



В. О. Нарский.

ЗАПАДНОРУССКІЙ СБОРНИКЪ XV^{го} ВѢКА,

ПРИНАДЛЕЖАЩІЙ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКѢ,

Q. I. № 391.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ, СОСТАВЪ И ЯЗЫКЪ РУКОПИСИ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.

Е. О. Нарский.

ЗАПАДНОРУССКІЙ СБОРНИКЪ XV^{го} ВѢКА,

ПРИНАДЛЕЖАЩІЙ

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКЪ,

Q. I. № 391.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ, СОСТАВЪ И ЯЗЫКЪ РУКОПИСИ.

—*—
INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72

Тел. 26-68-63
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1897.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1897 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

6154

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности
Императорской Академіи Наукъ, т. II (1897 г.), кн. 4-ей, стран. 964—1036.

СОДЕРЖАНІЕ:

Описаніе рукописнаго сборника XV в. И. Публ. Библиотеки Q. I. № 391.

Палеографическія особенности его	2
Составъ	5
Образцы языка по рукописи И. Публ. Библиотеки съ вариантами по сборникамъ Московск. Синод. Библиотеки	
а) Начало сборника: л. 1—2. Разсказъ о мунѣ Иисуса Христа	9
б) Листы 38—39: начало Повѣсти о трехъ короляхъ	13
в) л. 79 б: обычаи грековъ	17
г) л. 97: житіе Аленѣя челоувѣна Божія (начало и конецъ л. 99)	—
Источники всѣхъ 3-хъ статей сборника	18
Особенности языка	33
Фонетика. Гласные звуки (с. 33). Согласные звуки (с. 41)	
Морфологія с. 49. Склоненія. Имя существительное	
Мѣстоименіе (с. 53). Имя прилагательное (с. 54). Имя числительное (с. 56). Спряженіе (с. 57).	
Синтаксисъ (с. 61). Простое предложеніе. Сложное предложеніе (с. 63)	
Словарь А—я.	64

Западнорусскій сборникъ XV вѣка

ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛІОТЕКИ ВЪ С.-ПЕТЕРБУРГѢ

Q. I. № 391.

Палеографическія особенности, составъ и языкъ рукописи.

Рукопись, къ разсмотрѣнію которой приступаемъ, какъ по времени ея написанія и по содержанію, такъ и по особенностямъ языка является однимъ изъ выдающихся памятниковъ старой западно-русской письменности. Такое значеніе разсматриваемаго сборника установилось лишь въ недавнее время, когда изъ него разные ученые, русскіе и иностранные, начали черпать обильный историко-литературный и лингвистическій матеріалъ. Несмотря на такую цѣнность памятника, полного описанія его еще не имѣется: есть лишь краткая характеристика его у П. В. Владмирова; отдѣльныхъ частей этой рукописи касаются и другія лица, обращавшія къ ней за свѣдѣніями историко-литературными. Не выяснены также вполне опредѣленно и рѣшительно источники всѣхъ частей сборника, между тѣмъ открытіе ихъ необходимо, такъ какъ этотъ сборникъ не одинокъ въ западно-русской письменности: съ такимъ же содержаніемъ извѣстны, напр., двѣ рукописи Московской Синодальной библіотеки.

Въ разныхъ отношеніяхъ интересовались разсматриваемой рукописью слѣдующіе ученые:

П. В. Владимировъ: Житіе св. Алексѣя челоуѣка Божія въ западнорусскомъ переводѣ XV вѣка (Журн. Министер. Нар. просв. 1887 г., октябрь, стр. 250—267).

А. Брюкнеръ: Fremde Vorlangen und Fassungen slavischer Texte. V. Die Dreikönigslegende russisch (Archiv für slavische Philologie, XI B. 1888 г., стр. 619—622).

М. Мурко: Житіе св. Алексѣя челоуѣка Божія... (Отзывъ о статьѣ П. В. Владимірова; помѣщенъ въ Arch. für slav. Philologie, XII B., 1890 г., стр. 560—571).

Ю. Поливка: Evangelium Nikodemovo v literaturách slovanských (Časopis Musea Království českého. LXV R., 1891 г., стр. 450—459).

Онъ же: Drobné příspěvky literárně-historické. V Praze. 1891 г., стр. 108—109, 127 и др. мѣста).

М. Н. Сперанскій: Славянскія апокрифическія Евангелія (Общій обзоръ). Москва. 1895 г. (стр. 94—95).

Принявъ во вниманіе данныя, заключающіяся въ перечисленныхъ работахъ, а также непосредственное изученіе самой рукописи, мы можемъ сообщить о ней слѣдующія свѣдѣнія.

Въ Императорскую Публичную бібліотеку эта рукопись поступила изъ собранія Залускаго. Форматъ ея 4° малый; писана она на тряпичной бумагѣ. Всѣхъ листовъ 99. Заглавнаго листа нѣтъ. Переплетъ старинный кожаный, съ досками; сдѣланъ онъ въ болѣе позднее время, нежели когда была написана сама рукопись.

Внизу перваго и втораго листовъ была приписка, вѣроятно, о владѣльцѣ рукописи, но теперь она вырѣзана. Равнымъ образомъ и на оборотѣ 96 листа была записъ о времени написанія рукописи, а можетъ быть и объ авторѣ ея, но въ этой припискѣ двѣ строки выскоблены, осталось только слѣдующее:

..... ндѣ. ѿ. мѣа. ном—
бра. ѿ. дѣнь. а с того боу паноу боу хвала
амень...~

Вслѣдствіе указаннаго обстоятельства вѣкъ написанія рукописи приходится опредѣлять по бумагѣ и почерку. На бумагѣ, при разсмотрѣніи ея на свѣтъ, виденъ водяной знакъ, изображающій бычачью голову съ возвышающеюся звѣздой, надъ которой еще виднѣется крестъ. Это филигрань нѣмецкой бумаги XV вѣка. Что касается почерка, то онъ представляетъ изъ себя мелкій западно-русскій полууставъ, при чемъ, какъ въ юго-славянскомъ письмѣ, преобладаютъ тонкія очертанія, Форма буквъ также не препятствуетъ относить рукопись къ XV вѣку. Всѣ изслѣдователи, начиная съ Владимірова, и приурочиваютъ ее къ этому времени; съ своей стороны время написанія этого сборника болѣе точно мы можемъ опредѣлить концомъ XV вѣка.

Ороографія рукописи, равно какъ и начертанія буквъ, также не противорѣчатъ отнесенію ея къ концу XV вѣка. Тутъ болѣе или менѣе замѣчательны слѣдующіе случаи:

Буква *а* имѣетъ видъ *а*, но нѣсколько похожее на него написаніе (*o*) часто употребляется и для *о*; подобное явленіе можно наблюдать еще въ одной западно-русской рукописи Виленской Публичной библіотеки (№ 272 по «Описанію» Добрянскаго) конца XV или начала XVI вѣка. Указанное обстоятельство слѣдуетъ имѣть въ виду при опредѣленіи произношенія безударнаго *о*, такъ какъ легко впасть въ заблужденіе: можно видѣть примѣры *а*канья тамъ, гдѣ ихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ. Въ началѣ словъ вмѣсто *о* обыкновенно употребляется *o*, при чемъ надъ нимъ ставится какой-либо знакъ: ' , ; , " , " .

Звукъ *а* съ предыдущей мягкостью согласнаго или соединенное съ предшествующимъ *і* (ореогр. *я*) передается посредствомъ *а* и *а*; первое начертаніе обыкновенно бываетъ послѣ согласныхъ, а второе въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ (хотя бывають и отступленія). Вмѣсто *а* иногда употребляется *іа*: котораіа 55 б, іасли и др. Иногда надъ *і* въ *а* бывають двѣ точки (*іа*): моісеі 39, на которыя можно смотрѣть и какъ на надстрочный знакъ надъ цѣлымъ *а*.

Буква *е* имѣетъ два начертанія: *е* и *е*; первое обыкновенно

въ началѣ словъ, а также послѣ гласныхъ; имѣеть оно надъ собою постоянно одну или двѣ точки; вмѣсто точекъ могутъ быть черточки, напоминающія придыханія и ударенія: ' , " , " , " . Буква **ѣ** употребляется въ срединѣ и на концѣ словъ послѣ согласныхъ. Кромѣ **е**, въ иностранныхъ словахъ нерѣдко встрѣчается **э**: экъсеквиѣ 15, ъморройса 20 б, инъ экъцельсисъ 70. Въ началѣ словъ передъ **е** иногда еще бываетъ **і**: іесть 45 б, іеіцо 57.

Для **и** употребляются два начертанія: **и** и **ї**, второе всегда съ двумя точками; и надъ **и** особенно, когда оно стоитъ въ началѣ слова или послѣ гласной, ставится точка или другой какой-либо надстрочный знакъ.

Буквы **оу** и **ѳ** употребляются безразлично, съ преобладаніемъ однако **оу**.

Для **з** господствуетъ начертаніе, напоминающее старое **з**.

Зѣло имѣеть видъ **з**.

Буква **ч** имѣеть видъ **ч** и **г**.

Буква **ѳ** имѣеть особое написаніе **ф**, вслѣдствіе чего она ничѣмъ не отличается отъ **ф**.

Надстрочные знаки, какъ отчасти можно было видѣть изъ предыдущаго, очень распространены, особенно надъ начальными гласными, а также надъ тѣми, которыя стоятъ послѣ гласныхъ же. Изъ согласныхъ надстрочный знакъ очень часто ставится надъ **ш**, именно три точки (**ш̣**), особенно въ статьѣ о поклоненіи волхвовъ.

Удареніе въ словахъ не обозначается.

Титлы простыя и буквенныя въ большомъ употребленіи.

Въ качествѣ строчныхъ знаковъ употребляются точки.

Образцы письма даемъ ниже. Впрочемъ, вслѣдствіе употребленія не совсѣмъ подходящаго ц.-славянскаго шрифта, не удалось выдержать всѣхъ особенностей рукописи. Такъ **вм.** и **вездѣ** **н**, **вм.** **ч** **вездѣ** **у**, **ѣ** и **ѣ** передаются однимъ **ѣ**, для **з** **вездѣ** **з**.

По содержанию рассматриваемая рукопись представляет из себя сборникъ, состоящій изъ слѣдующихъ статей:

1) Разсказъ о мученіи Иисуса Христа, смерти и воскресеніи, съ присоединеніемъ свѣдѣній о Пилатѣ и Иосифѣ Аримаѳейскомъ (лл. 1—38);

2) Повѣсть о поклоненіи волхвовъ (лл. 38—96 б);

3) Житіе Алексѣя человѣка Божія (лл. 97—99 б).

Ни одна изъ приведенныхъ статей не имѣетъ особаго заглавія. Въ началѣ книги послѣ замѣтки какого-то читателя «Nisi fallor Armenice» другою рукою написано: «Passio Christi versa ex Latino in Dialectum Ruthenam in Polonia usitatam». Далѣе идетъ прямо разсказъ о страданіяхъ Спасителя. И отдѣльныя главы также не имѣютъ никакихъ надписаній и даже обозначенія; впрочемъ это слѣдуетъ сказать лишь относительно самаго начала разсказа; да и здѣсь попадаются киноварныя буквы и изрѣдка заглавія отдѣльныхъ разсказовъ. Такъ на листахъ 1, 5, 9 б, 13 б есть киноварныя буквы; здѣсь же есть надпись киноварью «капитуолюмъ». На 15 листѣ есть заглавіе: **матка бѣѣм**; тутъ же киноварная буква. Еще киноварныя буквы на 16 листѣ (безъ надписи), 19 б (тоже), 21 б; здѣсь же надпись: **ѡ вѣуеканію ѡ оуѡуѣенію вѣ**; 22 б — и надпись: **ѡ погребенію га**; тутъ же есть и другая киноварная буква и заглавіе: **ѡ пороженнѣ пилатовѣ**; 25 — и надпись: **ѡ змертвѣ оустанію**; 27 — и надпись: **то писали на листѣ карноу да ѡ ленциу**; 29 — и надпись: **ѡ скаженіи пекла такъ писано**; 30 — и надпись: **свѣдеуство з мертвѣ бѣѣго устаніа**; 30 б двѣ киноварныя буквы; передъ второй красной строкой надпись: **какъ пилѣ писѣ листъ до цесаря тибериѣ**; 31 — и надпись: **свѣдеуство з мертвѣ**; 34 — и надпись: **ѡ нацѣствѣ ѡ выкавленію ѡ ѣсепѣ**; 35 б — и надпись: **ѡ вказанію ѣсепове**; 37 двѣ красныя строки; передъ второю надписью: **какъ хѣ вынѣ ѣсепѣ ѡ жидовѣ**.

Съ 38 листа начинается повѣсть о поклоненіи волхвовъ (исторія трехъ королей). Она, какъ уже сказано, также не имѣетъ заглавія, но уже съ оборота 38 листа идутъ обозначенія главъ,

а иногда пишутся и надписанія ихъ содержанія; такъ 38 б — каптоудѣ̄ ѡ; 39 — кап. б̄; 39 б — кап. г̄; 40 б — кап. д̄; 41 б — кап. е̄; 42 б — кап. з̄; 45 — кап. з̄; 45 б — кап. ӣ; 46 — кап. ф̄; 46 б — кап. і̄; 47 б — кап. л̄ и кап. в̄; 48 — кап. г̄; 49 — кап. д̄; 49 б — кап. е̄; 50 — кап. з̄; 50 б — кап. з̄; 51 — кап. ӣ; 52 — кап. ф̄; 52 б — кап. б̄; 53 — кап. ѡ; 53 б — кап. в̄; 54 — кап. б̄; 55 — кап. б̄; 55 б — кап. б̄; 57 — кап. б̄ и кап. б̄; 58 — кап. б̄ и надпись: ѡ тѣ кѡк сѡ марїа тайла оу коморце; 59 — надпись: ѡ балъсаме; 60 — кап. б̄ и надпись: ѡ тридцати пѣмзѣ; 60 б — кап. л̄; 62 б — кап. л̄; 63 — кап. л̄; 65 — кап. л̄; 66 — кап. л̄; 66 б — кап. л̄; 67 б — кап. л̄; внизу страницы киноварная надпись: ѡ смрти трѣ королѣ; 68 — кап. л̄; 69 б — кап. л̄; 71 — кап. л̄; 71 б — кап. л̄ и надпись: ѡ тѣ же; 72 — кап. ӣ; вверху страницы киноварью написано: гекъ естъ дїе̄ феѣ̄ домноу; 74 — кап. м̄; 75 — кап. м̄. Съ 78 листа начинается описаніе религіозныхъ обычаевъ разныхъ народовъ, при чемъ названія послѣднихъ обыкновенно начинаются съ киноварной буквы: 78 — Ноубіане; 78 б — Солдане; 79 — Далені индіане; 79 б — Грекове; "И тѣ Сурїа; 80 — "И тѣ Арміане; И тѣ Геѡргїане; 80 б — киноварная надпись на полѣ слѣва: ѡбръгїкны; 81 — "И темъ Аквитѣ (на полѣ справа: Ико-внтѣ); 81 б — "И тѣ маронитѣ; "И темъ ком'поты; "И тѣ нс'мы; 82 — "И темъ марромны; "И темъ николайтѣ; 83 б — киноварная надпись: далей Тые николайтѣ. . . ; Мандополн; 84 б — кап. м̄; 85 б — кап. м̄; 86 б — кап. м̄; 87 — надпись киноварью: ѡ тѣ же тежъ; 88 б — кап. м̄; 90 б — кап. м̄; 94 — кап. м̄; 95 б — кап. м̄; 96 — безъ заглавія съ киноварной буквы начинается похвала Кельну: Радѡу'сѡ сѡсноѣ место колн. . .

На 97-мъ листѣ съ красной буквы начинается житіе Алексѣя челоувѣка Божїя. Заканчивается житіе и рукопись на 99 л. б.

Разсматриваемый сборникъ не одинокъ въ западнорусской письменности: можно указать еще рукописи съ подобными же

статьями. Именно, въ Московской Синодальной библиотекѣ есть два сборника, содержащихъ подобныя же произведенія на западнорусскомъ нарѣчїи. Это

1) № 203 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 2, стр. 628—641), по прежнему каталогу № 367, сборникъ, in 4^o, полууставомъ, разныхъ почерковъ, «конца XV стол.». Здѣсь съ листа 354 начинается повѣсть «**О оумъченїи пана нашѣ есѣ криста**». Начальныя слова ея слѣдующія: **Мзка пл^{на} нашего іу хл. ѿ прѣворѣннъ жидовъ. такимъ ѿбыудѣ сталаа естъ.** Въ серединѣ этой повѣсти есть заглавіе: **о плаун матки ѿ сына** (л. 381 б), **о оустанн кристусовъ изъ мртвыхъ** (л. 407), **посланнѣ тиверею цесарю** (л. 419). Повѣсть оканчивается на оборотѣ 435 листа слѣдующими словами: **про тожь ѿнѣ братья мнлаа. то уте- нне которе уюли есте. никодимъ писмомъ жидовьскимъ попи- славъ. и потѣ и по нсходаунъ лѣтѣ многы. пришѣ до нѣрзѣлнмъ. цесарь великнй тебънюскъ а тамо то поунтанне нашолъ в рѣзши. оу пилата. старосты. а къ кѣннѣ кингѣ пописаннѣ. а тѣ уерѣ того цесѣра. к нашему познанню пришлї по выпрошенню. гѣ нашего езвсъ криста. которомъ боудн. хвѣла ѣтъ. и слава въ вѣкы вѣкомъ аминь.**

Съ листа 435 б, безъ особаго заглавія, идетъ повѣсть о по- клоненїи волхвовъ (о трехъ короляхъ). Начинается словами: **Але бытность тѣ трѣ кролевъ. блгословленнѣ. съ прѣруства вала- мова. попа мднїма прѣрка поганьскѣ передо оузма. . .** По рас- положенію матеріала повѣсть согласна съ С.-Петербуржской, только въ началѣ опущено небольшое вступленіе, да нѣтъ кон- ца: обрывается на 492 л. на полусловѣ; вотъ ея конецъ: **коли оумръль ирѣ. ажъ аггль бжїн оуказальса незоовъ въ снѣ. рекуе. въстанъ възмѣ ѿтроуа и маткоу его. а нѣди до зе. . .**

Другія статьи этой рукописи никакого отношенія къ С.-Пе- тербургскому сборнику не имѣютъ; онѣ даже и не западнорус- скаго происхожденія.

2) № 331 по Описанію Горскаго и Невоструева (II, 3, стр. 761—771), по прежнему каталогу № 558. Сборникъ, in 4^o,

«писанъ разными почерками XVI и отчасти XVII в.». Въ этомъ сборникѣ на листѣ 63 помѣщено житіе Алексѣя челоуѣка Божія: **Мѣа мѣта зѣ днѣ житіе ѿ жиꞑнь уѣка бжїа блѣзїа.** Начинается оно слѣдующими словами: **Бѣ уѣккѣ блѣговѣренъ оу римсте граде ѿменѣмъ ѿоуфнмїанѣ.** Редакція нѣсколько иная, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Зато повѣсть о трехъ короляхъ, занимающая листы 99—165, той же редакціи. Она имѣетъ слѣдующее заглавіе: **Слово .л̄. ѿ житїи ѿ хонїи трѣ короле персїскї.** Почеркъ очень похожъ на тотъ, который въ С.-Петербургскомъ сборникѣ. Повѣсть раздѣлена на 46 главъ, слѣдовательно ихъ меньше, нежели въ С.-Петербургскомъ сборникѣ, хотя и больше, чѣмъ въ Синодальномъ сборникѣ № 203, гдѣ рассказъ обрывается на 32 главѣ, въ сравненїи съ настоящей рукописью. И раздѣленіе главъ здѣсь нѣсколько иное, по крайней мѣрѣ выноски «ѿ смѣрти трѣ колквокѣ» помѣщена передъ «кнїпѣломъ л̄з», а не л̄е, какъ въ С.-Петербургской рукописи. Надпись главы л̄ф (ѿ томъ же) помѣщена передъ м̄в. Надписанїя названїй разныхъ народовъ, сдѣланныя киноварью, даны въ главѣ м̄д.

Другія статьи этой рукописи не имѣютъ отношенїя къ сборнику Императорской Публичной библіотеки ¹⁾).

1) Среди различныхъ статей этого сборника попадаются и такія, которыя имѣютъ отношенїя къ западнорусской письменности; таковы:

Л. 5 б: **Бсѣ православы хрїтіанѣ испокданїе по всѣ днѣ майѣ вѣ си мовїи за нѣрѣѣ слѣжителѣ цркви кожѣ мѣно.** Здѣсь испрашивается прощенїе въ грѣхахъ смертныхъ, содѣланныхъ пятью чувствами: слышанїѣ, виденїѣ и мовенїѣ недобрѣ, ѿсезанїѣ, ѿ конанїѣ, и въ несодѣланныхъ многоседнѣ добродетелѣхъ, которыми ѿпрадаюса всї блѣговѣнны люѣ во днѣ сѣнь.

Л. 6: **Поученїе всѣ православы хрїтіанѣ дшѣполезно ѿ страу побѣно.** Поученїе старается отвратить православныхъ отъ перехода въ унию: **Православы хрїтіанѣ пїве ѿ пїи ѿ всѣ богокомїзникы мѣжи ѿ жены законѣ грѣчѣкаго... просїи ѿ напоминаѣ словѣ бѣи же вѣте не скланїай на латѣскаѣ зловѣщанїѣ. ѿ ѿ неполезноѣ счєнїѣ.**

Л. 39: Книга Пѣснь пѣснѣи въ переводѣ близкомъ къ Скорининскому, но не тождественномъ съ нимъ. Непосредственно за этой книгой слѣдуетъ указанїе средства для возбужденїя въ себѣ горячей любви къ Богу.

Л. 55 б: **Ка са мша чтѣть римскїѣ ѿмычѣемъ мѣце вжїи.** Здѣсь на западнорусскомъ нарѣчїи дана латинская литургія въ честь Божїей матери, съ пока-

Въ связи съ нашими сборниками еще находится одна статья рукописи С.-Петербургской Дух. Акад. № 1428: Чюдаевъ переводъ с полскихъ книгъ, како господь праведныа изъ ада изведе и силу адову разруши (Поливка: Časopis, LXV, 451).

Такимъ образомъ оба московскіе сборника имѣють только одну общую статью — повѣсть о трехъ короляхъ. Въ редакціи этой повѣсти они ближе одинъ къ другому, нежели къ сборнику Императорской публичной библіотеки: текстъ почти во всѣхъ случаяхъ тотъ-же самый, даже орѳографія больше одинаковая. Вездѣ замѣтно стремленіе замѣнять западнорусскія и польскія слова церковно-славянскими и великорусскими выраженіями.

Послѣ этихъ замѣчаній приведемъ отрывки изъ С.-Петербургскаго сборника съ вариантами по сборникамъ Московской Синодальной библіотеки.

*Начало сборника: л. 1—2. Разказъ о мукѣ Іисуса Христа *).*

Иоука га¹ нлшого нсоу² ха ѿд² прекоротнѣ³ жндѣ. 1
Итакѣ ѿбыуаѣмъ сталасе ѣсть. колнжъ
 немлостныкѣ а⁴ ѿкроутнѣ жндова га—
 дали ѿ смерти га¹. каковы его мьстнве зы—
 мали⁵ да оубили⁶. але⁷ колн были вел'мн таѣ— 5
 мноѣ рады. нюдашъ оубауи⁸ тоѣ да на тѣ мѣсть при—
 теклѣ до нѣ. смеле безъ всакоѣ боизни. и реклѣ⁹ я веда—
 ю гораздѣ¹⁰ вы чините¹¹ а которыѣ соуть¹² рады ваше.
 ѿ ісе говорите а радите¹³. какъ бы могли¹⁴ ѣсте зымати¹⁴

заніемъ, что долженъ говорить священникъ и что дьякъ. Въ окончаніи мши сказано: тѣко тѣе слова писаны шго капла гласѣ гговри на мши шго в таинци гговри того нѣ.

Л. 59: Излагаются латинскія молитвы «Pater noster» и «Ave Maria» латини, но русскими буквами, и въ переводѣ по стихамъ; далѣе также Символь вѣры.

*) Варианты приводятся по рукописи Московской Синодальной библіотеки № 203. Здѣсь данной повѣсти предпослано заглавіе: "О оумученіи пана нашѣ ісѣу криста. 1 пѣа. 2 ѿ. 3 прѣворѣнѣ. 4 и. 5 нз'имати. 6 оубити. 7 а. 8 оубѣдала. 9 прибавлено: н. 10 прибавлено: ѿ чѣмъ вы гговрѣте. 11 а радите. 12 іста. 13 пропущено, такъ какъ эти слова встрѣчаются раньше. 14 нз'имати.

и оубити его. протѣ што ми хоуете дати. и безъ вса- 10
 коѣ праци вашѣѣ. выдѣмъ его в роуки вашѣ. тогда кни-
 жата¹⁵ каплянских¹⁶ оуслышавше тою рѣ ѿдъ юдаша
 радовалисе вел'ми. и оуставили емоу дати тридцѣ¹⁷
 пѣназен серебряныѣ. и рекъ юдашь хоуоу¹⁸ ѿдъ вѣ
 велми радъ принати. и ждѣ тамо докоу пѣнази при- 15
 несены. которыѣ¹⁹ пѣнази колько тисецн²⁰ летъ оу с-
 карбехъ ихъ лежали замкнутыѣ. заню²¹ тыѣ пѣнази
 ѿ братоу езопа²². уерѣ ѿце старого законоу. нсхо-
 дауѣ ѿднаго до другоу. дивно²³ неразлоуоуныѣ прешли
 до соломона²⁴ коли цркъвѣ бѣбю боудова. да уерѣ 20
 тогѣ соломона. оу скарбѣ бѣмы оуложоны и схо-
 ваны такъ долго ажъ²⁵ до преклатого нюды пришли²⁶.
 коли милостивого бѣ за нихъ прода. а тако за кото-
 рыѣ пѣнази прода хъ бѣ. тогда нюда вказни
 пѣнази ѿдъ жидоу рекъ²⁷. а вѣ ѿбещѣ есмн того 25
 уѣвкѣ выдати. а хоуоу тоѣ. рѣ оуунити. протожъ
 коли боудете хотѣли²⁸ имати їса. штобы есте не н-
 зымали іакова²⁹. заню подобни соу³⁰ себе оу виденьи.
 протожъ³¹ пойдоу и передъ слоугами вашими. да
 то имъ за знамѣ даваю. которогонъ коли поцелоюу 30
 того нехай зымлють. да безпеуне поведоу. але то
 себе вымовляю³². хотя бы такъ оушо албо оубеглъ
 слоугамъ³³ вашимъ. штобы ѿднаково оу ме^нжъ пѣна-
 зи zostали. што бы ми³⁴ есте ихъ³⁵ не ѿнимали. и полю-
 били тою рѣ вси жидове. на то говорнтъ выклѣ³⁶ 35
 ѿ преганебныи нюда³⁷. такъ за малое мыто³⁸ прода |
 еси творца всего створених. его ѿдноѣ кропли³⁹ крови⁴⁰

15 попы. 16 жидовскіе и книж'ници. 17 тридесѣ. 18 прибавлено: ѣ.
 19 прибавлено: то. 20 тисачн. 21 занже. 22 ѿ крати иѣсифоу. 23 «дивно»
 поставлено передъ «перешли». 24 шол—. 25 ѿлижъ. 26 прѣшли. 27 пропущено.
 28 хотѣти. 29 іакѣва. 30 їста. 31 прибавлено: коли. 32 вымѣтляю. 33 про-
 пущено — ѿ: ѿ слѣгъ. 34 ѿднаково бѣ. 35 тѣхъ пѣнази въ мене. 36 пропущено.
 37 прѣжжанннн ѣ оуда. 38 малыи пѣнази. 39 капли. 40 кровн.

вѣ светъ немоглъ бы заплаити. да ты бед'инкоу⁴¹
за тридцать⁴² пьмазеи прода ѿ. протѣ моу'вить стын
бернатъ. ѿ преневерный⁴³ выдавца⁴⁴. такъ за малыѣ 40
а за марныѣ пьмази продалъ еси мист'ра своѣго⁴⁵
который тебе выбра ап'тѣ ѿднѣ зе двоу'надцетї⁴⁶
которыйжъ и самъ себе тебе поддъ и потї⁴⁷. да⁴⁸ марїа
матухно милос'тникамъ. што бы ты была ведала
иже сїхъ твои' скареѣ небесный. за такъ марныѣ⁴⁹ и 45
такъ малыѣ пьмази мѣ прода быти. верно⁵⁰ бы бн-
ла⁵¹ бежала домъ ѿдъ домоу прослуи и жебрюи⁵². а тзю
тридцѣ пьмазини збнраюи. нюде прега'номѣ⁵³
дала бы еси была. а твоѣго много сїа⁵⁴ выкоупила
бы еси была ѿдъ его мошны. ѿ ты проклятыи' роз- 50
делца⁵⁵ матки ис снїѣ⁵⁶ ѿ преневерный злодею. аучъ еси не хо-
тѣ смнловатнсе надъ снїѣ. смнловатнсе было хота
надъ маткою. ѿ прелихнїи юдшоу уи оуунинлъ тебе
нешто лихого тотъ милостивый бѣ. николи унмъ естъ
тобе виноватъ бы⁵⁷. иже оууастынкѣ своѣго цр'тва 55
тебе оуунинти хотѣ. да зо двоу'надцети ѿднѣ ап'лѣ
тебе выбра. а за тебе⁵⁸ оубогаи мѣтка оу уомъ коли
виновата альбо⁵⁹ мерзана⁶⁰ была. не вѣдѣ еси нѣуа-
стинкоу. ижъ такъ крѣ невинна была. ѿ прелихнїи ѿлвуче.
не толко сына але тѣ и маткоу ты делѣ прода еси. 60
и забн еси. ѿ всего свѣта⁶¹ створенїа. пожалоун то-
го иже створитѣ⁶² за такъ марныѣ пьмази естъ про-
дѣ⁶³. а вельможность бѣхъ естъ такъ легко⁶⁴ важена.
а моцъ небеснаи естъ такъ ганебне⁶⁵ посмекана⁶⁶. да
цность какъ бы ѿдно нерозоумноѣ скотоу⁶⁷ естъ при- 65

41 ѿкааннын. 42 тридесѣ. 43 прѣйкааннын. 44 выдавецъ. 45 оу'чителъ
своѣго. 46 съ двоу'надцати. 47 полецалъ. 48 ѿ. 49 хѣдыи. 50 вел'ми. 51 была.
52 прибавлено: прокогъ. 53 ѿкан'номѣ. 54 прибавлено: ба на' когы. 55 роз-
делце. 56 съ с—. 57 послѣднїя 6 словъ пропушены. 58 і съ тев'к. 59 а люко.
60 — ви —. 61 пропушено. 62 с—ригъ. 63 продалъ. 64 тако. 65 лихѣ.
66 посмехована. 67 яз'кѣ.

ровнана. тогда юда сторговавши. и пѣнази ѿ жи-
довъ оузавши ⁶⁸. присагнуоуши. иже то што ѡбещалъ
пополнити мѣ. пришоу вечерѣ ⁶⁹ до бетаннѣ ⁷⁰ либо до ки-
фанин. милостивому гоу и с своею милою ⁷¹ маткою
и съ апостѡмн своимн тѣ боудуши ⁷². да маріа матъ— 70
х'на милостивакъ. тоѣ льстивости иудашовы не
ведиоуи. поздравила єго вел'мн ласкаве. привита—
ла ⁷³ єго рекоуи. ѡ милыи прихтелю ⁷⁴ што єси тѣ въ єроу—
солнме ѡ моѣмъ сыноу миломъ уоувѣ либо слышѣ ⁷⁵.
иуда ѡповѣдѣ все добро дѣѣтсе наини ⁷⁶ ша госножо. 75
не бойсе ниуого протѡ маріа матоу х'на мистивакъ
иже ведѣла иже ѡнъ бы знаѣмъ бискоупѡ ⁷⁷ и вси жи—
до въ єроузалаѣ. была ємоу вел'мн ласкава. и рекла
до него иуда прихтелю мой надо все ⁷⁸ наинишѣи
к роуце твоѣ полецю ⁷⁹ сына моѣго много сына. 80
боуди стороу его штобы незагоублѣ. да на знама мило—
сти которою єго миловала matka милостивакъ.
посадила єго вечерюиуи межн себе да межн сына сво—
єго. на то говоритъ ансельмоу велѣбныи докто—
ръ. а ⁸⁰ наинишѣиша панио маріа ⁸¹ которах єси ѡвѣука
непосоромоуонах ⁸². все ⁸³ льстивости ты ⁸³ неведиоуи
неведѣлѣ иже прѣѡ'роутномуу кол'коу своѣго бо—
ранка ⁸⁴ полецѣшѣ ⁸⁵. злиѡ твоѣ стороу оужо твоѣго
сына продалѣ за тридцѣть пенназен. . . .

68 побрявши. 69 оуъ вечера. 70 кифани, вын. бетанин. 71 пропущено.
72 боучинамъ. 73 пытала. 74 прихтелю. 75 слышала либо чувала. 76 матиела.
77 попѡ. жидовскыи книжникѡ. 78 всеми. 79 предаю. 80 ѡ. 81 гжѣ.
82 непокалан'на. 83 «ты» пропущено въ этомъ мѣстѣ, а употреблено пе-
редъ «ни вѣдаѣ». 84 баранка. 85 предашѣ, вын. полецѣшѣ.

Листы 38—39: начало повѣсти о трехъ короляхъ*).

Колѣ превелебны¹ трѣ уорнокнижничкѣ. ѿ пе- 1
 вно² правдивы трѣ королевъ. преславны
 ве свѣтъ ѿ слнца всходѣ. ажъ до западѣ.
 х'валами ѿ мздами оуже естъ наполенъ.
 але оустѣ снца кѣбы променны³ тѣ ѿ ты трохъ 5
 королѣ стхъ процвѣтаѣ хвалми ѿ пламни.
 ѿже оу тоѣто снца оусходоу вѣрнога ба. |
 ѿ улѣка. сконѣми дары ѿ ѿферами тын то три королеве.
 в теле живоуще⁴ ѿскали ѿ хвалили. ѿ пророуства⁵ пога-
 нскихъ. с поганства первородства дѣце. оустѣ 10
 слнца уерѣ вѣроу поганскою наперво постѣли⁶.
 оу которога снца оусходе его заца какъ бы зора ве-
 лми свѣтла. асноѣ повѣтре насльдуоце. зна-
 меноуоун оусе оустытсе⁷. ѿже тотъ западѣ
 слнца пререуонныѣ три кроли сконѣми релкивни- 15
 ми⁸ х'валебными ѿ дивы. с телѣ оуже розделены
 боудоуе розманте ѿкрасли⁹. да ѿ том'то запа-
 де слнца. первородства с'воѣ ѿ вѣрѣ поганскзю
 ц'нотами ѿ дивы досвѣтули. але¹⁰ ѿже на оусхо-
 де слнца. кде перко живы боудоуе дивы еце 20
 оу многи книгахъ. ѿ в розмантыхъ местѣ ѿ нхъ
 дѣехъ. ѿ оуѣинкѣ. соу пописано. которе на западе
 дав'но были. ѿ соу познаны подлоу виденѣ слышенѣ
 ѿ поведнѣ. на хвалоу бѣю ѿ марѣ дѣце мѣн
 его преславноѣ. ѿ те ты трѣ королевъ блѣвены 25
 некакѣ¹¹ реун по нашомоу свѣдоу. соу¹² пописаны.

*) Варіанты по рукописи Синодальной библиотекы № 331; въ рукописи № 203
 самага начала этой повѣсти нѣтъ: начинается она лишь съ 1-ой главы. Въ
 рукописи № 331 повѣсти предпослано заглавіе: Слово ѿ ѿ житѣ ѿ х'вални три
 королѣ персейскы. 1 привлекы. 2 келми. 3 промѣрени. 4 живоучихъ. 5 прѣво-
 родства. 6 постѣли. 7 оустит'са. 8 релкивни. 9 оукрасли. 10 же.
 11 некакѣ. 12 ѣ.

с розмайтѣ кни в одны стоплены. аьбо стлз-
мены. : ~

капнтоулю¹³ а.

Иле бытность ты трѣ королѣ блгвлениы. 30
Ис прорѣства балаамъ¹⁴. каплана¹⁵ мадіанъ¹⁶ прѣрка
 поганского. передѣ оузала¹⁷ ѣнже¹⁸ межн ѣными
 многими реуами пррокоуюун тѣ говорѣ оузын-
 дѣ звѣзда зь іакова¹⁹. а повстанѣ²⁰ улѣкк сы²¹ ѣзра-
 гела. а боудеть пановати²² оусемоу поганствоу. 35
 іакожь то ѣ старѣ законе спѣненъ²² ѣсть пописл-
 но. про то^{го} балаамъ²³ ѣсть свареніѣ на встокѣ слнца
 межн хрестіаны да²⁴ жиды. ѣже жидове оу книга-
 хъ своѣ говорѣ. балаамъ²⁵ не прѣрка. але уорѣно-
 книжинка быти. да хитростію уорнокнижскою 40
 ѣ дѣльольскою прѣрковати. ѣжебы того дела²⁶ ѣ
 писмѣ уорнокнижнѣ а не прѣркѣ достѣйне менъ²⁷
 везвѣ²⁸ быти. протѣ книги хрестіанске²⁹ протн |
 говорѣ ѣ выповедаю ѣже бѣ поганѣ а бѣ первыѣ
 прѣркѣ поганскѣ с поганѣства. а велѣми славне 45
 ѣ втеленію³⁰ ѣжѣемъ ѣ ѣ притью ты трѣ королѣ
 пророковѣ. протѣ колнвы ѣго прѣрѣство с хит-
 ростн дѣльла было ѣмѣ бесъ коу проклинанію
 ѣзрагела незаказавѣ. але болѣше ѣго бы³¹ направ-
 лалъ. але бѣ великоую мѣть ѣ ѣброненіѣ³² томъ³³ 50
 балаамъ³⁴. уерѣ англа своѣго днкѣ не оуказѣ перво
 иѣли ѣго уересъ лихоую ѣго радѣ коу гневоу при-
 вѣ. але оуже кѣ реуено ѣсть. ѣже балаамъ³⁴ бѣ пога-
 нѣ а первыѣ прѣркѣ поганскѣ с поганства да не съ

13 капнтоулю. Варіанты приводятся тоже только по сборнику № 331, такъ
 какъ въ рукописи № 203, въ сравненіи съ нимъ, разницы почти нѣтъ.
 14 Балаамъ. 15 попа. 16 мадіама. 17 прѣдо ѣзала. 18 ѣнже. 19 ѣто.
 20 вѣст—. 21 ѣто. 22 ѣртковати. 22 ѣсп—. 23 балаамъ. 24 а. 25 вал—.
 26 дѣла. 27 ѣмаѣ. 28 вѣзванъ. 29 х—стн. 30 оутеленію. 31 прибав-
 лено: на то. 32 ѣброненіѣ. №33 прибавлено: то. 34 вал—.

жидѡ. того дѣла жидове балла̃ оу книгахъ 55
 своѣ уорнокнижнѣкѡ зовоу̃. ѡ гоудѡ. тежъ
 оу тѣ то книгахъ ѣсть ѡ стѣмъ іеве. егѡ вѡ
 оусты своѣмн хвалѣ. ѡ емъже жидова 35 мало
 ал'бо 36 ннуого недержѡ. ѡже бѣ поганѣ а^{по}с жидѡ.
 але коу вымовце 37 ѡ покрытїю ѡхъ говорѡ ѡже 60
 іевъ бѣ перевозакана. уасоу моїсеѣ 38. а мешкѡ
 оу мезопотанїи. хотя писмо говорить 39 ѡже
 бѣ оу зѣмл живоуцїи 40 оу сыри 41. а мешкѡ оу не—
 которѡ селе ѡже ѡ нине тамото слабѡ везвано 42
 ѣсть. ѡ дамаскоу. какъ бы за ѡдноу дестоу 43. да 65
 прѣто селе стѣмъ пакѣ бѣ 44 ѡ к вере се наворотѣ
 а тако жидова. оу се што 46 коли уерѣ балламъ 34 ѡ
 стѣго іева было ѣсть говорено ѡ прѣрковано певно
 ннуого не держѡ. але оу книгѡ своѣ гоудѡ.
 ѡ ѡхъже ѡсобно 46 дѡго бы было поведати. але коу 70
 проуатїю се 47 вернемо 48. ∞ Капнтоудю 49 вѣ.

Коли по вынтью 50 сѣвѣ ѡзрагельскѣ ѡзъ егн—
 п'та. всю тамото 51 зем'лю ѡ кроу тоѣ зѣмлн
 себе поддалн а ѡхъ бохзнь ѡ дрыжанїе на оу—
 се 52 поганство 53 а на королевства 54 зпало было 75
 а во всн 55 стороны ѡ зѣмл никто конти не 56 смѣлъ.
 тогды ѡдна ѡменѣ вансъ 57 ажъ тамо то внтѣ—
 нах гора вез'вана 58 ѣсть на оустѡ слѣща была по—
 сажена. ѡ ецѡ гора вансъ до ниненшого 59 дѣла |
 дѣла везвана 60 ѣсть. да на той горе на первое 61 жидѡ 62 80
 д'ла 63 а потѡ римлѡ оу дѣ н оу ѡ звездозор'ници 65 жидо—
 вскїѣ абы стереган хованы были. такъ ѡже ктонѣ

35 жидовк. 36 ѡлюбо. 37 къ вымѣтвцк. 38 м—сеѡра. 39 писмо го—
 ворити. 40 ж—ци. 41 сир—. 42 вѣз—. 43 д'ктс. 44 прибавлено: палѣ.
 45 прибавлено: нк: штоньколи. 46 —п'к. 47 сл. 48 в—мн. 49 к—лѡ. 50 вы—
 хоженїю. 51 тоу. 52 всл. 53 п—ньства. 54 цѣтка. 55 в ѡншн. 56 пропущено.
 57 вансъ. 58 вѣз—. 59 нн'кшнлго. 60 вѣзвана. 61 наперкѡ. 62 ж—ва.
 63 д'ла. 64 римлане. 65 з—рци.

колн бы силою а ⁶⁶бройною роукою. оу стороны жидо-
 вскїѣ. њ ѡ королевства войти хотѣ. за таго звездо-
 зорѣцн ннѣ горѣ оу ноун уерѣ ѿго ⁶⁷ а оу дѣ уерѣ днѣ 85
 звездо⁸⁰рыцемъ на тоѣ горе боудоуѣн. поведалн
 а знаменали. њже такто горд вансѣ всн ннѣ
 горы ѿны ⁶⁸сторѣ н земль оустѣны ѡнѣ днскїѣ.
 скоѣю высокостню превышала ⁶⁹. а тогды звездо-
 зорѣцн тоѣ горы вансѣ. звездозорѣѣ ннѣхъ горѣ 90
 тынѣ знамены ⁷⁰ знаменали. протѣ оуспн землѣ њ короле-
 всѣтка видѣше такѣ ⁷¹ днѣ. ѿстерегалнсе њ коу
 протнвенїю се готовали ⁷². протѣ колн улсѣ ѿны
 уерѣ балаѣ ⁷³ хѣ славнѣ бѣ прроковѣ. оузындѣ зве-
 зда сѣ лкова ⁷⁴ а ⁷⁵ повстанѣ улѣкѣ нсѣ сѣрагела ⁷⁶. а боу- 95
 дѣ панова ⁷⁷ оусемоу поганѣствѣ. тогда того прро-
 уѣства напѣнени оуспн бошн оурожаѣ ⁷⁸ њ бѣ лѣ на оу-
 стѣ слнцѣ. њ оу ннѣднѣ жадали ⁷⁹. а звездозорѣцѣмъ ⁸⁰
 тоѣ горы давшн ннѣмъ ⁸¹ дары полетнли ⁸² а мыта да
 тн ѿбецали. њже колн бы ведѣне ⁸³ алѣбо оу ноун какоую 100
 свѣтлостѣ алѣбо ⁸⁴ прѣмѣ новнѣ на повѣтрнѣ на не-
 бе алѣбо ⁸⁴ на солнѣцн оувнделн здалека алѣбо ⁸⁴ зблнска
 оузнали. што бы ннѣмъ на тѣ мѣстѣ поведелн ⁸⁵ њ ѿ-
 казали ⁸⁶. а справнвшн оуспн реун посполнтах. сло-
 ва ѿ прроутѣ балаѣ ⁸⁷ межн ннѣ зостаѣ ⁸⁸. да с тоѣ горы 105
 нменнѣ ⁸⁹ потѣ њ нѣцїю оу ннѣднѣ на востоку велїкнѣ
 рожанѣ повстаѣ нѣжѣ тамо тоѣ њ ѣцїю слахетнннѣ ⁹⁰
 рожанѣ з горы вансѣ везкѣ ѣсть. ажѣ до нннѣшнѣ ⁹¹
 днѣ. да над тоѣ рожанѣ нѣ болѣшего днн слахет-
 ннѣшнѣго ⁹². алѣбо ⁸⁴ безпеунѣшнѣго рожлю. во вснѣ 110
 землѣ њ королевствѣ оустѣннѣхъ. а тоѣже рожанѣ

66 бронною. 67 ѿного. 68 ѿ ннѣ. 69 пр—шла. 70 з—нн. 71 такѣ. 72 готованн.
 73 вал—. 74 ѿо іакова. 75 њ. 76 ѿо 'излѣ. 77 црѣ. 78 родѣ. 79 жадали.
 80 зв—горцѣмъ. 81 да вснмъ. 82 полетнли. 83 во днѣ. 84 алѣбо. 85 п—дали.
 86 оуказали. 87 вал—. 88 зѣс—. 89 њ—на. 90 слахетнннѣ. 91 ннѣшнѣго.
 92 —хотн—.

с поколенія королев'скаго повста такъ ⁹³ ѿ томъ
ниженъ есть писано: ∞

Листъ 79 б: обычай грековъ.

..... Грекове длаен
попове грецке ¹ соу жонаты. а носл долге ² волосы
да не вѣрѣ штобы стын дхъ ѿ ѿца и сна походн.
але тол'ко ѿ ѿца. те не вѣрѣ штобы унстець бѣ.
да тымн улонкѣ ѿ цркви римскоѣ соу ѿделены. 5
да колн м'шоу держати хотѣ тогды вырежѣть
с кислого х'леба гостию ал'бо ѿплатѣ на уотырн оу-
г'лы на пощеніе ³ да тоую гостию клдоу на блюде-
ко золотое ал'бо серебряное да ^{на}верхъ положить зве
з'вездѣ кабы сковорода зог'ноутоую ⁴ накрнѣши 10
унстѣ платьемъ да по ѿферторын оуздоимоу
б'людо с оплаткѣ и звездою наверхъ головы. и с ка-
длинциами и свѣчамн з великою шл'ностію поули-
костію ⁵ несоу герѣ цркви а до ѿл'тарѣ тогды вѣ лю
падоу на землю на лице скоѣ ⁶. да то уннѣ на зна- 15
ма. занѣ три королн гнѣ нс дары нскалн. которе
з'везда аж до ксель проводила. да тѣ падше зе-
м'лю перѣ нн целовали: ∞.

Листъ 97: житіе Алексѣя человека Божія (начало).

Стын ѿлексн бѣ снъ ѣвфимнанд | моужа прешлахетного рим-
линна | оу домѣ царскѣ первын. перѣ кото | рымъ три тислун
детей столло ко | торын сноурами золотымн препомова | лнса.

⁹³ ка.

Въ Синод. рукописи № 331, стр. 156—156 б. 1 эти три слова пропущены.
² долгы. ³ пощеніе. ⁴ сог—. ⁵ почесанкостію. ⁶ на лица своѣ.

а в роуѣ шѣковѣ ѿблѣуи^тсл. а тѣ | є в ѿ нмнаниѣ былъ велми
милосердныи. | а на кажною д'инною оу єго домоу т'ри | столы
оукогн'и сиротамъ перькгримѣ. | и в докамъ поставлваны. кото-
рымже | моужне слоужн'. єго жона именовъ а|вгьлѣсь. того
же законоу. и того оумы|слоу была. . . .

Житіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и рукопись заканчиваются слѣду-
щими словами (л. 99 б):

. . . . оудѣлани гробѣ | и съ золота и съ жемчюга и з дорогого
камѣ | на оу которѣ престѣго тело с велною уести|ю поло-
жани. а с того гробоу пресласныи за|па запахноу. аж оу сн'и вн-
делосе и ж бы бѣ | дорогныхъ мастей полонъ. а оумерлъ оу лѣтѣ |
бѣжєго нарженіа во стоу и в девѣтьдѣ|сать и восьми лѣтъ. . .

Теперь коснемся источниковъ всѣхъ трехъ статей рассматри-
ваемого сборника.

Въ первой части сборника, какъ уже отчасти можно было
видѣть изъ предыдущаго, рассказывается о страданіяхъ Иисуса
Христа, сошествіи во адъ и воскресеніи. Прибавлены статьи о
Пилатѣ и Іосифѣ Аримаейскомъ. Именно: повѣсть начинается
рассказомъ о томъ, какъ первосвященники и книжники еврей-
скіе держали совѣтъ относительно того, какъ бы умертвить
Иисуса Христа. Приходитъ Іуда Искаріотскій и предлагаетъ имъ
продать своего учителя, если дадутъ ему за это хорошую плату.
Тѣ пообѣщали 30 сребренниковъ. Тутъ же излагается исторія
этихъ сребренниковъ. Оказывается, что это тѣ деньги, которыя
были получены за продажу Іосифа его братьями; отъ послѣднихъ
«дивно неразлучные» эти сребренники дошли до Соломона, ко-
торымъ и были положены въ сокровищницу храма и здѣсь хра-
нились до Іуды. Пообѣщавъ продать Христа, Іуда идетъ въ Ви-
ѳанію, гдѣ пребывалъ въ это время Иисусъ Христосъ съ матерью
и апостолами. Богоматерь, ничего не подозрѣвая дурного, пору-
чаетъ своего сына заступничеству Іуды, такъ какъ онъ имѣлъ
знакомыхъ среди вліятельныхъ лицъ въ Іерусалимѣ. Рассказъ о

предательствѣ Иуды сопровождается лирическими отступленіями, взятыми изъ Берната и Анзельма, изображающими коварство и низость предателя, а также материнскую скорбь Богоматери. Иисусъ Христосъ, зная близость ожидавшихъ его страданій, подготавливаетъ къ этому свою мать и учениковъ, утверждаетъ ихъ въ вѣрѣ и затѣмъ идетъ молиться. Въ четвергъ, на разсвѣтѣ, Христосъ отправляется въ Иерусалимъ, а мать и учениковъ оставляетъ въ Вифаніи. Марія Магдалина и Богородица еще разъ просятъ Иисуса Христа, чтобы не ходилъ въ Иерусалимъ въ виду козней начальниковъ еврейскихъ, но Христосъ настаиваетъ на своемъ, такъ какъ должны исполниться предсказанія пророковъ, по которымъ ему необходимо умереть, чтобы своею смертию искупить человѣчество. Богоматерь проситъ Спасителя, чтобы онъ позволилъ ей по крайней мѣрѣ умереть раньше его и не видѣть его мученій. Христосъ не соглашается на это и общается въ свое время притти за нею самъ съ сонмомъ ангельскимъ. Видя, что ея мольбы не помогаютъ, Богоматерь обращается съ просьбой къ архангелу Гавріилу, но отъ послѣдняго она слышитъ то же, что и отъ Иисуса Христа: и ее самое искупить смерть ея сына. Еще разъ обращается она къ Христу съ просьбой не предавать себя на смерть, но и на этотъ разъ напрасно; искупительное дѣйствіе своей смерти Христосъ сравниваетъ съ мѣднымъ змѣемъ Моисея. Мать полумертвая падаетъ къ ногамъ своего сына. Оставивъ ее, Христосъ уходитъ въ Иерусалимъ. Далѣе излагаются страсти Господни, начиная съ Тайной вечера до суда у Пилата. Самоубійство Иуды. Бичеваніе Христа; шествіе на Голгоу; смерть на крестѣ въ присутствіи Божіей матери и другихъ св. женъ. Иосифъ Аримаѳейскій проситъ у Пилата позволенія снять со креста тѣло Господне и, получивъ его, вмѣстѣ съ Никодимомъ погребаютъ Христа. Богородица желаетъ быть погребенной вмѣстѣ съ своимъ сыномъ и сильно плачетъ при гробѣ. Іоаннъ отводитъ ее въ свой домъ въ Иерусалимъ. Запечатанье гроба Господня (1—15 л.).

Далѣе снова идетъ рассказъ о страданіяхъ Спасителя, содер-

жацій отчасти повтореніє предыдущаго. Разница въ томъ, что въ началѣ рукописи на первый планъ выдвигается Богоматерь, изображается ея внутреннее состояніе при мысли о страданіяхъ Христа, здѣсь же Богородица въ сторонѣ. Не повторяя того, что нами уже сказано, отмѣтимъ только прибавки, именно: послѣ вторичнаго разсказа о погребеніи Христовомъ помѣщена повѣсть о Пилатѣ. Далѣе разсказывается о сошествіи Христа во адъ и о воскресеніи его. Приводятся показанія Каринуса и Ленціуса (воскресшихъ сыновей Симеона Богопримца) о дѣйствіяхъ Христа въ аду. Затѣмъ помѣщено письмо Пилата къ Тиверію. Первосвященники и книжники еврейскіе производятъ слѣдствіе относительно воскресенія Христова. Повѣсть заканчивается разсказомъ о судьбѣ Іосифа Аримаѣйскаго и замѣчаніемъ, приведеннымъ выше по Синодальному списку: «про то же ныне братья наимилѣйшаа то чтеніе которое чоули есте никодемъ писмомъ жидовскимъ пописалъ» и т. д. (Болѣе подробно разсматриваемая повѣсть изложена у Ю. Поливки: *Časopis*, LXV, 450—459).

Приведенныя заключительныя слова были причиной того, что нѣкоторые изслѣдователи въ разсказанной повѣсти видѣли Никодимово Евангеліе. Однакоже ближайшее разсмотрѣніе ея, сдѣланное главнымъ образомъ Поливкой, заставляетъ считать такое предположеніе ложнымъ. Только во второй своей части, начиная съ 16 листа, довольно нестройная половина этой повѣсти напоминаетъ разные разсказы Никодимова Евангелія; начало же въ послѣднемъ не имѣетъ для себя никакого основанія. А. Брюкнеръ по поводу одной польской рукописи 1544 года, содержащей между прочимъ и повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа, касается и нашего сборника; вполне основательно въ разсматриваемой повѣсти онъ видитъ не Никодимово Евангеліе, а повѣсть о страданіяхъ Іисуса Христа и сошествіи во адъ, составленную на основаніи кононическихъ и апокрифическихъ источниковъ, въ томъ числѣ и на основаніи Никодимова Евангелія. Онъ указываетъ латинскія повѣсти подобнаго содержанія, какъ *Historia evangelica codicis Ambrosiani L 58, ex apocryphis et cano-*

nicis conflata, ubi «Ploratum et lamentationem quos faciebat virgo Maria de filio suo» excipit «Resuscitatio filiorum S. Symeonis» (Тишendorфъ: Evangelia аросгупа, pag. LVI). Кака-я-либo латинская повѣсть подобнаго рода, по мнѣнію Брюкнера, послужила оригиналомъ для польскаго перевода, сдѣланнаго примѣрно въ XV столѣтіи, а съ этого послѣдняго сдѣлали переводъ на бѣлорусское нарѣчіе въ томъ же XV ст. или въ началѣ XVI (Archiv für Slav. Phil., B. XI, 621).

Такимъ образомъ А. Брюкнеръ источникъ бѣлорусской повѣсти о страстяхъ Господнихъ указываетъ въ польской редакціи Passio Christi, въ родѣ той, кака-я находится въ спискѣ 1544 г. Съ тѣмъ предположеніемъ, что источникомъ западнорусскаго перевода была кака-я-либo польская повѣсть, конечно, можно согласиться въ виду множества полонизмовъ въ нашей повѣсти; еще можно допустить, что польскій переводъ сдѣланъ съ латинскаго, но нельзя согласиться съ тѣмъ, что латинская и польская повѣсти, бывшія источникомъ нашей рукописи, были такой редакціи, кака-я въ польской рукописи Импер. Публичн. библ. въ С.-Петербурѣ (F. I № 16): Sprawa chedoga o mecze pana christvssowey. spysana przez swietego Iycassa: czo dobrze obaczis pŷlno czthacz: ~ Wthora czeszcz bendzie o narodenyŷv ssyna bozego: ~ Thudzies o chwalebnyŷch trzech krolech: ~ Latha bozego: 1. 5. 4. 4. Lau. Las: Pel. (Laurentius Lasco Pelco). Вотъ для примѣра отрывокъ изъ нея, нѣсколько сходный съ началомъ нашей рукописи.

Листы 20 б—21 б:

. Thedŷ wsta-
pil ssathan w ŷudassa ŷego ssercze opatha-
lacz ktoris bŷl rzeczon Skarioth. A othssedwssi
tagemnye. od pana Jesucrista mowil ŷest
ss kxazanthŷ Caplanow zidowskich ŷ ss moczarz-

mÿ. iako bÿ gÿm widal pana Jesucrista przes
tlusceżÿ. A przistapÿl w radã gÿch rzekl. Ja
wÿem ÿss esczie sie wÿ zebrałÿ ku nalezienÿw
obrządã przes ktaribÿsczie mogli ÿacz pa-
na Jesussa nÿepziãczuela wassego. kotrÿ
mowÿ ÿ czynÿ wam tako wÿelie krziwdÿ
abÿsczie mogli zabicz. A przetom ia
przissedl k wam. Achze bÿcz prziaćziel |
wasz y pomagacz wã ku pomsczenÿw wa-
ssich krziwd nad nÿm, a rossmÿsslczie ssobie, czo
mÿ chcecie dacz. A ia wã gÿ widam. kotas-
rzczech vslissawssÿ bÿskupowie ÿ gÿnÿ zidowie
wesselÿlÿ ssie ssã ÿ obieczałÿ gemv trzidziesci
pÿenÿedzi srzebrnÿch s ktorich sse pienÿedzi kos-
dÿ wazil dziessiecz pospolitich pÿenÿedzi. Po-
dlug onego prorocztwa. Gdziess mowi ÿw wazi-
lÿ wasznosc moia trzimÿdziesthÿ pÿenÿedzi
cho czv mÿtho ktorimze przedan iest Joseph
od bracieÿ. ÿ obieczał gÿm widacz gÿ a s tego
ssukal Judas przigodnego czasu gdzie bÿ gÿ
przes tlusceżÿ naicz mogli. Abÿ z gich renku
nÿebÿl wÿchfaczon. Swiethi Jan Slothovs-
tÿ mowÿ k themv. O Judassu naprzeklath-
ssÿ przekupnÿw czo mowÿs ÿa wã gÿ wÿ-
dam. Czo mÿ chcecie dacz bÿ wiedzial bÿl
tho. Czo bÿ mozono dacz nÿeczo bi bilo nadznÿ
czlowiecze. Ale mÿtho nÿgedneÿ rzeczi nÿprzi- |
rownaneÿ ÿ mÿtho nadrosse kladzies wola ku-
paiaczich. O iudassu czo k thobÿe mogã dacz
bÿ Jerusalem ÿss Maria thobie bÿ dalÿ aza-
bÿ Jesucrista kupicz mogli za tho. . . .

Редакцію, сходную съ данной, еще находимъ въ одной из-
вѣстной намъ рукописи Варшавскаго университета (1.6.2, 4°),

вѣроятно самого начала XVI вѣка ¹⁾. Вотъ соотвѣтствующее мѣсто изъ нея (листы 24 б—28 б.):

Ка. 16

Jezvsa milego od Jvdassa przedanie:
Gdi tak kxiasata kaplansci y licemier-
niczi o tym gadaly, na tych miasth
opetal sli dvch sercze Jvdaszowo, kthori
pothaiemnye od milego iezvsa odsedssy
widzacz yze zidowie byly pospolv
w radzie, y gadali o tym iako by go mo-
gly |

jacz kromia tlvszezy, przisedl
szmiele bes kthorego sromv do zido-
wskiey rady, mowiacz k nym darznie
bel kthorego wstargnienia y strachv
wiem czy o czym mysliczcie
y radziczcie, wy sczie szia tv przetho
zesli, svkaiacz radzacz iakobysczie
zabycz mogli nyeprzyacziela wasze°,
jezvsa nazarenskiego, ktery wam czi-
ni krziwda, mowiacz na was wiele sle-
go, a przetozem k wam przisedl, ys
cheza bycz waszem przyaczielom
y cheza sia pomszczic waszey krzy-
wdy nad nym. Tego dla vlosczcie mye-
dzi soba czo my chceczcie dacz, a ia go
wam widam wasse radzie potaiemnie
bes wielkie° zastapv, bocz ia iako iego
swolenik, wiem iego wsitky tajemnicze
iakoby chezial rzecz Jvdasz przeklaty
Tak czy mi then iezvs myerszyony y
brzithky, yestli yedno chceczcie. wida |
czy go wam za tylo pyenyadzi.

1) На переплетѣ вытиснуто МАКА ПАНА YESVSOVA; надпись внизу (годъ, авторъ, владѣлецъ?) выскоблена.

(Далѣ 12 строкъ содержатъ порицаніе поступка Іуды).

wsi to biskvpowie ŷ wsytczŷ dvchowni
zidowsczi wielmi temv byľŷ radzi, ŷ na-
mienili mv dacz, trzidziesczi pŷeniadzi czo
kosdy wazil dziesiacz pospolŷthich, a
tako od trzech sed pŷeniadzi prosto dzie-
siatha czasz ziskal, iako on mnimal ŷsbi
zatho ona mascz stala kthorą byľa
Maria magdalena pomazala milego jez-
sa w kwiatna sobotha, a tho szia stalo |
byľ sia pismo Jeremiasa proroka napelni-
lo, ktorŷ mowil:

Листы 28—28 б:

Gdŷ sią to okrvtne przedanŷe stalo
przŷsedl do bethanieŷ pozno ktore°
dziewicza maria gdŷ wzrzala przywi-
tawsi go przod milosciwie żopitala ŷa-
ko byľ szia o ieŷ mŷlem synie rzecz w ie-
rwsalem miala Jvdasz ieŷ odpowiedzial
rzekacz dobrze gospodze mŷla, abo
wiem wiedziala ŷs byl snaiomŷ byskv-
pom, sŷlno mv byľa laskawa, a prze-
to mv rzekla mŷmo ŷne, mŷľŷ Jvdassv
poleczam tobŷe mego mŷlego szŷna. Tv
swiatŷ byernat mowŷ: O dziewŷczo blo-
goslawiona, ŷza niewies, ŷszes ľŷsowŷ
swego sŷna poleczila, lgarzowi prawda
wylkowŷ napokornŷeŷsza owcza. Odpo-
wiedzial Jvdass: Nieboŷsia panno mŷla
niczego, inszem czy to dobrze oprawŷľ ŷs
czy onŷm dobrze wsiscezi dzŷersza ŷ tesze
mowia.

Подобная редакція послужила основаніемъ и для печатныхъ польскихъ страстей Христовыхъ, а также вообще для описаній земной жизни Иисуса Христа, какое напр. находимъ въ книгѣ, вышедшей въ Краковѣ 1522 г. (шифръ библиотеки Варш. университета 28. 2. 2. 1): *Żywot wszechmocnego syná bożego, pána Jezu krystá, stworzycielá y zbáwicielá stworzenia wssytkiego. Wedle ewánielist swiętych, z rozmyślánim nabożnym doktorow swiętego pismá, ogárniony. Въ концѣ предисловія Иеронима Ветора читаемъ: Ten żywot błogosławionu páński..., któryss Báltazar Opec, mistrz krákowski.... Elźbiecie, krolewnie Polskiey, wyłożył... Dan w Krákovie... Látá bożego národzenia. M. D. XX. II.*

Разсказъ о предательствѣ Иуды, разговоры Богоматери съ своимъ сыномъ и съ Иудой въ общемъ очень сходны.

Примѣръ (л. LI б):

Mária łaskáwie Judassá gdy przyssedł przyjęłá albo przywitáłá.

Gdy sie to okrutnie przedanie stáło, przyssedł Judass do Betániey pozno. Ktorego dziewicá gdy wżrzáłá, przywitawssy gi przod, miłosciwie zopytáłá, iáko by sie o iey miły synie rzecz w jeruzalé miáłá. Judass iey odpowiedział rzekąc. Dobrze gospodzie miła. Abowiē wiedziáłá iż był znáiomy biskupom sílno mu byłá łaskáwa, á przeto mu rzekłá mimo jne. Miły Judassu polecam tobie mego miłego syná. Tu swięty Biernat mowi. O dziewico błogosławiona, iza nie wiess, iżeś lisowi swego syná polecíłá, łgarzowi prawdę, wilkowi napokornieyssá owcę.

Уже приведенныхъ выдержекъ изъ польскихъ рукописей достаточно для того, чтобы видѣть, насколько западнорусская редакція страстей Господнихъ отличается отъ польской: здѣсь событія часто излагаются въ иномъ порядкѣ; въ однихъ мѣстахъ обширнѣе, нежели въ бѣлорусской редакціи, въ другихъ короче; въ обѣихъ приведенныхъ рукописяхъ и въ печатномъ изданіи нѣтъ, напр., исторіи о трицати сребренникахъ; отдѣльныя мѣста, особенно содержащія лирическія отступленія и касающіяся Бого-

матери, довольно близко подходят къ нашей редакціи, но и здѣсь совпаденія нѣтъ. Вообще слѣдуетъ сказать, что въ польскомъ текстѣ весь рассказъ ближе къ Евангелію, нежели у насъ. По своему изложенію польскія повѣсти больше напоминаютъ разныя «Сказанія о страстяхъ Господнихъ» между прочимъ и западно-русскаго происхожденія. Рассмотрѣны они Ѡ. Булгаковымъ въ «Памятникахъ древней письменности» 1878—1879 г. (стр. 153—185), а также Ю. Поливкой (Časopis, LXV, 448—450). Эти «Страсти» дошли до насъ во множествѣ списковъ и нѣсколько разъ были напечатаны (ср. напр. Ф. Добрянскаго «Описаніе рук. Вил. Публ. библ.», стр. 456—459, а также въ Библ. С.-Петербур. Дух. Акад. №№ 612, 807 старопечатн. книгъ). Не повторяя того, что можно найти въ отмѣченныхъ работахъ, я только приведу соотвѣтствующее мѣсто изъ Страстей Господнихъ одной малорусской рукописи XVII вѣка ¹⁾.

Листы 44 б—49:

**Слово Ѡ страсты гдней ѡ преданы
нюдѣнѣ како нюда предѣ Хрѣта жидомъ:**

.... Іюда же скаріѡскъ ходившій и пилновашы того в среду ²⁾ заслышалъ ѡнъ Архїерей старшїе жидовскїе в сѣмѣ совѣтуѡ, а Ѡ дїавола порозумѣлъ ѡнъ ѡ его зчтлїѣ и ѡ збавителѣ ншїѣ радѣть взѣ на себѣ бѣтудство и скоро шедъ въ дѡ ихъ и почалъ смѣле мовїты, и токатї оудверї, и казалї ему Ѡворїти дверї, бо зналї его давно и видалї за їсусѡ ходѣщаго, и реклї к немъ котрага ты ѣ' потреба до на Ѡ же кнїї безстѣне рѣ, вѣдаю радѣ вашѣ ѡнъ ѡ заранїїи совѣтуѣте и радїте, ꙗко вы есте мѡлы

1) Рукопись, малорусской скорописью XVII в., принадлежитъ проф. И. Варш. универ. А. И. Смирнову. Годъ одной статьи этого сборника—Люцидарїя опредѣленъ болѣе точно: «тепѣрь з грѣцкаго на рѣсскїи языкъ прѣлѡжїнъ рокѣ вїїѣ дхас». Страсти Господни занимають листы 44 б—69 б.

2) Написанїе ѣ передаетъ рукописное ѣ.

оу свой рѣкахъ имѣты его, що мѣ хотите дати ꙗ ваѣ
видѣ его, томъ в рѣкы кому повелите, А они видѣ-
чи его такю дѣзоѣ и безстѣство рекли емъ ꙗкъ би
насмѣхъ, дамо тобѣ ꙗ: пѣнзѣ видѣчи же на нихъ
велми юода настой и гвѣтовнѣ на нихъ при- |
ходьтъ, а они на мѣлы своей мѣлы би и кѣко тыстащъ да-
ты, только бы его Ѹ свой рѣкахъ мѣты, А то для того въ
днѣ не имали для людей множетва которѣ велѣ него хожова-
лы и нѣмѣли, а в ночи не знали гдѣ пребываетъ то учѣвши
Юода рѣ быѣ и рече к нѣ. а они обѣцали емъ назвы^м дати
Лѣкависа емъ стали, А тѣса змовѣ и повидѣлъ и то Юо-
да ижъ у домъ Зеведѣсѣво матъ великѣновати, а они про-
сили его великою прозбою иби и видалъ прѣ великѣнѣ, тѣ
же ѡ имъ обѣцалъ, и велѣлъ и вѣско готовити жѣнѣре
в днѣ и в ночи. рекъчи котороу години вибачъ чѣ ꙗ к вамъ
Прыбѣгну, а ви людѣ пошлетѣ по него А пѣнзѣ мнѣ ѡдѣте,
а такъ собѣ з нѣмы змовѣлъ, и порѣчи собѣ Ѹ то радѣ ра-
дѣ здаль, и розѣшлиса, жидовѣ з великою радѣтѣю и
и таковѣ члѣкъ знѣшолса и ктомъ са попомѣло прѣрѣтво
Иерѣмѣино.....

Листы 486—49:

А рѣтага мѣты бѣга в то чѣ глянѣла на иудѣ скарѣѡ-
скаго, и рѣла емъ, мой милѣ прѣятелю, а слѣго сѣа
и бѣа моѣго, ты недавно из Іѣ лима пришѣ, що тѣ еси
слишалъ оу жидовѣ ѡ моѣ сѣнѣ, онъ повѣда Гпѣже нѣлиша-
лѣ нѣчого злого, мою ꙗ тѣ прѣятелѣ добрихъ меж ѣда-
ми в радѣ и щобиса тѣ такового стало ѡ твоѣ сѣу, и
ѡ нашѣ оуѣчтлю да би мнѣ, знати а ꙗ би тогѣ часѣ емъ
и ва подѣли ѣй сѣа мѣтъ тоѣ оуслишавше мало перѣ-
тала ѡ плачѣ, а бѣдучи справѣ лѣваго сѣца чѣтою и звѣри-
ла емъ, Милѣ Юодо еси ты маѣ, прѣятелѣ а злѣща мѣ- |
жи жѣдами, и в радѣ, прошъ тѣ а мѣи ѡ моѣ сѣнѣ пил-

ность, теперь ѿ та' иде до Ієлимъ если що о' не', оус'лишишь ѡстерѣгай его и мене, бо не маю его комѹ ино-мѹ в опеку дати ѡкро' тебе, ты его шафа и сторо' его здоровы іа тобѣ его поручаю, и хочѹ тобѣ все' добрый ѡдати, а иуда рекъ добре Гїже іа хочѹ пїноѡ ѡ не' мѣти. о' прѡгвѣ' на мѣи ѡ незлобивама ѡвѣ'ко, комѹ то поручашъ сѣа своего, іакъ бї вѡковѣ ігны, іакъ бї злодѣ'ви скабѹ. . . .

Подводя итоги всему сказанному относительно первой повѣсти нашего сборника, мы должны установить тотъ фактъ, что она не Никодимово Евангеліе, но и не сказаніе о Страстяхъ Господнихъ извѣстныхъ намъ редакцій. Это особая повѣсть о мученіи Иисуса Христа, переведенная съ какой-то польской рукописной повѣсти, составленной на основаніи нѣсколькихъ латинскихъ сказаній, соединенныхъ подчасъ довольно неискусно. Кромѣ указанныхъ А. Брюкнеромъ латинскихъ пособій, можемъ отмѣтить еще въ *Legenda aurea Jacobi de Voragine* рассказъ *Passionis Christi* о происхожденіи Пилата и его судьбѣ, очень напоминающій нашъ рукописный о томъ же предметѣ. У составителя или быть можетъ переводчика польской повѣсти были и чешскія пособія.

Содержаніе повѣсти о трехъ короляхъ въ общихъ чертахъ уже намѣчено въ надписаніяхъ отдѣльныхъ главъ нашей рукописи, поэтому повторять его не станемъ, тѣмъ болѣе, что эта повѣсть въ разныхъ литературахъ представляетъ меньше разнообразія, чѣмъ *Passio Christi*. И источникъ этой повѣсти извѣстенъ: это произведеніе на латинскомъ языкѣ кармелита *Johannes von Hildesheim* († 1375 г.) «*Liber de gestis ac trina beatissimorum trium regum translatione*» etc., даже напечатанное нѣсколько разъ, напр. въ 1477 г. *Moguntiae*, 1478, 1481 и др. ¹⁾ Эта

1) Этой легенды касаются между прочимъ: *Joh. v. Hildesheim, die Legende von den heiligen drei Königen. Aus latein. und deutschen Handschriften bearbeitet von Schwab. Stuttg. 1822; Köpke: Mittheilungen aus den Handschriften der Ritter—Akademie zu Brandenburg a. N. J. Johannes von Hildesheim 1878.*

латинская легенда послужила источникомъ для подобной же польской, заключающейя, напр., въ раньше названной рукописи С.-Петербургской Публичной библиотеки 1544 г. (ср. Брюкнера: Des Johannes von Hildesheim Geschichte der Heil. Drei Könige. Archiv für Sl. Phil., В. XI, 468—471). Эта же легенда появилась и въ западнорусскомъ переводѣ. Трудно только сказать, съ чего она переведена: съ латинской ли, или съ польской легенды. Последняя, какъ она выражена въ рукописи 1544 года, очень близка къ ней. Вотъ для примѣра начало ея ¹⁾.

Листы 153—155:

Gdys nawyēlebnjeyssych trzech
krolow y nachwalebnjeyssich wssis-
tek swiad poczawssi od wschodu slvncza
as do zachodu. Chwalam y y zaslugami
yvze yest napelnynon. Ale wschod sloncza
aczkolwiek gest yasn y. teze tych trzech kro-
low sswietich zaslugam y barzo iaszno
swieczci. bo w tem wschodzie slonecznym. ro-
zvm ycy prawego boga. y czlowieka. ych
dar y prawim y. a dostoynym y (czy) ysczi trzey
krolow yfe blogoslawion y czielesny e badacz
zywy. ssvkali a chwal y pana wssechmoga-
czego. P yrwssi bendacz s poganstwa: y s lu-
dzi p yerwssich dziewicz. ten krolow. wschod
sloncza. przez wy ar a ludv napierwe y po-
swiaczily. Przes ktoris tho wschod sloncza
wssitek gego zachoth. iako zorza barzo iasna. |
swiatle pow yetrze nasladviacze. snam yonviacz
y vss osswyēcza. bo wy em then zachod sloncza

1) Повѣсть начинается съ 153 л. безъ особаго заглавія, хотя и съ новой страницы.

przezeczoný trzeý krolowýe. ých reliqviámý wie-
lebnýmý. ý snamýoný rosmagiczie okrassýlý a
oslobyly a w them tho sloneczným zachodzie.
pýerwiasnki ssoioe. ý wýare ludv cznotamý
ý snamýoný doswiadczili, ale ýze we wschodzie
slonca. iako dzialali bendacz w czlowieczy-
stwie ýescze iako nawieczey w rosmagitich kxie-
gach ý mýesczach. o ých zaslugach, wczýnczech
ý dzieýach gest wýpissano. kthore w zachodzie
slwncza ýescze snacz býlý ý ssam nýesnaný
podlug widzenýa sluchv ý powiadanýa. kv
czci, ý kv chwalýe bozeý, y dziewicze panney
Marieý madki gego chwalebney. ý teze tých
trzech krolow blogoslawioných. a nýektore
thes rzeczi ssa pýssane z rosmagitich kxiag
a wýedne rzecz sgromadzoný.

Gisthnosc za prawde tych trzech krolow |
blogoslawioných s prorokowania balaã
Caplana. Madian proroka poganckiego. po-
czatek wzielo ktori mýedzi ýnssýmý wielie
rzeczami prorokwicz tako rzekl. wýnýknye
gwiadsa z iakoba, a powstanýe czlowiek szýszl
to gest s zidowstwa, a bendzie panowal, wssid-
kiemv ludv, iako w starim zakonýe zvpel-
nýey gest wýpýssano. Bo o tim prorokv Ba-
laam gest nýektora rzecz w poczadkv mýedzi
krzesczianý. ý mýedzi zidý.

Листы 155—155 б.:

Gdýs býlý wýslý zidowýe z egipthv.
tedi wssidkã ziemýe okoliczna. czy krolow-
wie pod mocz ssowoýe poddali, a podbýlý |
bo ých wýelka boýasn. a strach na wssidki

ludzie. na wschodv slonca ŷ krolestwa przisla, a ogarnała. a we wsidkich stronach ŷ w ziemyach ŷ w krolestwach przed nymy zadny czlowiek myescza przemynycs nyesmyal. . . .

Но въ нашемъ западнорусскомъ переводѣ есть кое-что такое, чего нѣтъ въ польскомъ, по крайней мѣрѣ въ рукописи 1544 г. Такъ въ послѣдней нѣтъ главы съ описаніемъ правовъ и обычаевъ разныхъ народовъ (ср. выше отрывокъ о грекахъ). Далѣе, въ нашемъ переводѣ замѣчается немало разныхъ недосмотровъ, которые повидимому говорятъ за то, что онъ сдѣланъ прямо съ латинскаго. Такъ въ статьѣ о нравахъ разныхъ народовъ — и тѣ Сырїа, и тѣ Арміане... и темъ ком'поты... далѣй николаите и т. д. Здѣсь «и темъ» несомнѣнно передаетъ латинское *item*, что врядъ ли было бы въ польскомъ текстѣ, такъ какъ поляки были довольно опытни въ латыни. Намъ не удалось въ Варшавѣ раздобыть латинскій текстъ повѣсти о трехъ короляхъ, но насколько можно судить по отрывкамъ, приведеннымъ у Брюкнера (*Archiv*, XI, 468—471), они ближе къ западнорусскому, нежели къ польскому тексту. Къ такому же выводу приходитъ и Мурко (*Archiv*, XII, 563—564). Такимъ образомъ приходится допустить, что нашъ переводъ сдѣланъ прямо съ латинскаго лицомъ, хорошо знавшимъ и польскій языкъ; отсюда многочисленные въ немъ полонизмы. Нельзя ли того же предположить и относительно повѣсти о страданіяхъ Христа? Вѣдь и здѣсь есть такія вещи, какъ «повѣдаютъ ииъ хисторисъ школастици» *in historiis scholasticis*; «дѣ тотъ завѣшенъ ѿ четыре а҃ггеловъ» *media nocte suspensa est domus a quattuor angulis* (объ есылки по синод. рукописи). А быть можетъ послѣдняя западнорусская повѣсть и не переводъ съ латинскаго или польскаго, а свободное изложеніе повѣстей о томъ же предметѣ и притомъ довольно неискусное.

Къ мысли о томъ, что обѣ разсмотрѣнныя повѣсти переведены съ латинскаго, побуждаетъ и то обстоятельство, что третья

повѣсть нашего сборника — житіе Алексѣя — несомнѣнно переведена съ латинской по *Legenda Aurea*, какъ это доказалъ П. В. Владимировъ (Ж. М. Н. Пр. 1887 г., октябрь). У переводчика были и чешскія пособія. То же можно предположить и относительно переводчика двухъ вышерассмотрѣнныхъ повѣстей.

Въ виду того, что житіе Алексѣя въ ст. Владимирова разсмотрѣно очень обстоятельно, останавливаться на немъ не станемъ; напомнимъ лишь въ дополненіе о статьѣ по этому предмету Я. Быстрона: «*Żywot św. Alexego w literaturze czeskiej i rosyjskiej. Stosunek wzajemny tekstów słowiańskich i ich stosunek do tekstu łacińskiego*» (*Sprawozdania Komisji językowej Akademii umiejętności*, T. V. Kraków. 1894).

Еще остается коснуться нѣсколькихъ менѣе важныхъ вопросовъ, относительно всего сборника. Въ какомъ отношеніи нашъ сборникъ къ двумъ раньше отмѣченнымъ сборникамъ Синодальной библіотеки? Общія повѣсти ихъ, за исключеніемъ развѣ житія Алексѣя, несомнѣнно одной редакціи; но нельзя думать, чтобы повѣсти синодальныхъ сборниковъ были списаны съ нашей рукописи, или наоборотъ: этому препятствуютъ нѣкоторыя разности въ языкѣ. Можно допустить, что, съ одной стороны, С.-Петербургскій сборникъ, а съ другой — Синодальные имѣли одинъ общій западнорусскій источникъ; при перепискѣ съ него писцы нѣсколько видоизмѣняли текстъ, примѣнительно къ своему пониманію. Это особенно слѣдуетъ сказать относительно Синодальныхъ списковъ; С.-Петербургскій несомнѣнно ближе къ оригиналу.

Повѣсти нашего сборника, несомнѣнно, возникли въ католической средѣ, такъ какъ иначе болѣе или менѣе осмотрительный православный передѣлыватель и переписчикъ не удержалъ бы такихъ статей, гдѣ говорится, какъ о чемъ-то неизвѣстномъ, объ особенностяхъ богослуженія у православныхъ (а также у греко-уніатовъ) и не допустилъ бы выраженій, въ родѣ слѣдующаго: «какъ мы ѿцѣ папе послушни» 76 б. Западнорусскій католикъ переводилъ эту повѣсть, живя въ Угорской Руси или

по близости къ ней, такъ какъ иначе онъ не сдѣлалъ бы слѣдующаго сравненія: «*ѡди з оны^х тридцети пѣназей. мѣ оу собе вагоу кѡбы тре^х золотѣ оугорски^х» 61 б.*

Наконецъ, хотя повѣсти о страданіяхъ Господнихъ и о поклоненіи волховъ въ западнорусскихъ сборникахъ и въ польскомъ соединены вмѣстѣ, но въ этомъ обстоятельствѣ нельзя усматривать какой-либо преднамѣренной цѣли: оно случайное, такъ какъ иначе непонятно было бы, напр., то обстоятельство, что разсказъ о 30 сребренникахъ различно передается въ 1-ой и 2-ой повѣстяхъ.

Теперь обратимся къ особенностямъ языка разсматриваемаго сборника.

ФОНЕТИКА.

Гласные звуки.

Прежде всего рассмотримъ явленія въ области гласныхъ, *зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ.*

Примѣровъ *аканья* встрѣтилось немного: *незбеднѣе жидава 2, с табою 4, твал 11, госпаже 4, на нагѣ 6б, кали 14, тагды 64б, 90б, патѣ 64б, магли 14, пароушійс 22б, пароушоне 49, абвиноу 37б, аны 92, оу сторѣна 78б* 1). Сюда же слѣдуетъ присоединить еще нѣсколько случаевъ, въ которыхъ **а** можно объяснить и дѣйствіемъ ложной аналогіи, таковы: *благославленіе 8б* (подъ вліяніемъ «слава»), *тела їсава 22б* (подъ вліяніемъ род. п.), *старостаю 31* (по аналогіи формы именит. п.). Вліяніемъ *аканья* объясняется и появленіе **а** въ нѣсколькихъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго или другихъ языковъ, какъ: часто *кратъ (częstokroć) 22 б, 96*, часто *кря 43б* (**а** быть можетъ по памяти о *кратъ?*), *кахали* (ко-

1) Прибавимъ: *прадавъ 335* рук. Синод. библ. № 203.

chali) 41, ах'товра (октября) 44, Герада рядомъ съ Герода 52, Бараба́ рядомъ съ борабоу 21, сатона 26б (при сотона ib.), сотана 29б, матки паганки 45б (при поган'ского 94). Не будетъ аканья, а простое заимствованіе изъ польскаго въ слѣдующихъ случаяхъ: ласкаве (Łaskawie) 1б, ѡгар'ноули (ogarnęli) 50б, провадила (prowadziła) 79б. Скорѣе морфологическое, а не фонетическое явленіе въ такихъ случаяхъ, какъ: оуказавати се 30б, не заказавѣ 39, ѡказавѣ 49, приказавѣ 31, 65, неслыхаваны 33б, вымоураваны 44б, пописавали 83, пог'латаѣтъ 86; ѡднова 43 (однажды).

Какъ можно видѣть изъ предыдущаго, случаевъ аканья вообще немного: писецъ строго послѣдовательно держался традиціоннаго письма; онъ даже въ формахъ, знающихъ а и о, отдавалъ предпочтеніе тѣмъ, въ которыхъ о: боранка 2, зора 38б, Лазора 26б, Ѱбрамово 41. Наконецъ, стремленіе избѣгнуть аканья вслѣдствіе ложной аналогіи побуждало писца употреблять о и вмѣсто а основнаго, даже стоящаго подъ удареніемъ: двонадцѣ моужо 20б, на д'вонадцетъ 86 (при на дванадцѣ 49б), фоун'домен'тъ 43.

Бѣлорусское аканье простирается и на е безударное, особенно если послѣднему приходится стоять послѣ шипящихъ звуковъ: жана 82, на чалѣ свой, 33б, коли кажа 24, были жидо^{но} дрыжача ѡ скрѣтаюче 20, ѡслышавша оуси 35б, свѣто ѣсть крищеніа 68. Отмѣченное явленіе сказывается и въ нѣкоторыхъ словахъ, заимствованныхъ изъ польскаго: машкали 51б, машкати 72, мѣшкати 75 при польск. mieszkać. Ничего общаго съ явленіемъ аканья не имѣютъ слова: клакла klekła 15 (при приклекаючи 7), дакова dziękował 13; въ нихъ а ударяемое, и поставлено на мѣстѣ польскаго e по аналогіи чисто русскихъ словъ, имѣющихъ а при польскомъ носовомъ (часто często и под.). Последнее слово, впрочемъ, быть можетъ и не заимствовано отъ поляковъ (ср. наше: «Западнорусскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Варшава. 1896», стр. 137). Чистые полонизмы въ такихъ словахъ, какъ: датат'комъ 26, ис датат-

кѡ 48б, дата 51 (но дитатко повито 43), наймилейшое датко 2. Всѣ эти слова въ корнѣ имѣють а подѣ влияніемъ польскихъ *dziatki, dziateczki*. По всей вѣроятности подражаніе польскимъ образованіямъ на *-iał, -iali* такія формы, какъ звинѣ (звенѣль) 11, хороналисе 34, хотя ихъ а можетъ найти оправданіе и въ живыхъ русскихъ говорахъ; сюда же принадлежитъ и взравши 22 (кззрѣкзши). Несомнѣнно полонизмъ въ «препажоней» *przepadzonej* 59б. Вѣроятно описка въ «направедного моужбойцю» (*bis*) 9б. Скорѣе морфологическое явленіе, а не фонетическое въ слѣдующихъ случаяхъ: крижа^{ва}ли 14б, 35б, оукрижавати 9б, оукрижавали 31, ѡсвѣчавали 48б, повѣшавали 72б, оуздержаваетъ 92. Морфологическое явленіе также въ Ѡкоула 43б, Ѡтоула 50б.

Какъ и во всѣхъ другихъ бѣлорусскихъ памятникахъ, и въ данномъ замѣчается появленіе е на мѣстѣ а безударнаго съ предыдущей мягкостью согласнаго, какого бы происхожденія это а ни было — изъ а, ѡ, или даже на мѣстѣ а вторичнаго, появившагося послѣ шипящихъ изъ ѣ: гледели 4, гледаче 33, памѣ 59, оуспоменоуѣ 24б, оупоменѣ 62б, ѡсегноули 2б, ѡсегноути 74, смоутечесе 15; сталасе 1, не боисе 2, хочетлисе пити 13, направитисе 24, боасе — противит'се 26б, хороналисе 34, се смилovati 42б, ѡбрезовают'се 88б, ѡбрезоваютсе 92; е изъ а — ѡ: серебрянѣ 1, мѣденого 4, селене 44б, ѣдовитого 35б, ѣдовитыми 46б, шлехетне 48, шлехетнѣ 9б, на аслемѣ 53б, часоу нароженьѣ бжѣго 45, до малера 24, по церѣ 55; е изъ а находимъ также въ числительныхъ: ѡдннадцеть 93б, зо двоундцети 1б, восмѣнатьцеть лете 1б, двадцеть 89, тридцеть 2, 20, с тридцетми пѣнази 54б, тридцети 61б; е изъ а=ѣ обыкновенно въ глаголахъ: слышели 5б, оуслышети 72, побержети 81, моучели ѣго 7; гоучела 11, посщють 79 — въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ даже подѣ удареніемъ. Подѣ удареніемъ же имѣемъ е вмѣсто ожидаемаго а съ предыдущей мягкостью согласнаго въ словахъ: дековати (*bis*) 95б, декоую 97б, проклетіа 25. Появленіе е въ трехъ послѣд-

нихъ примѣрахъ для насъ непонятно: не чешское ли здѣсь вліяніе, которое иногда замѣтно на разсматриваемой рукописи — *děkovati, prokletí*?

Въ зависимости отъ безударности гласныхъ находится смѣшеніе: а) **ы** съ **о**—**а**: котороми 88. Впрочемъ здѣсь можно видѣть и опisku подѣ вліяніемъ двухъ предыдущихъ **о**.

б) Смѣшеніе **и** съ **е**: преѡры 85, достоѣнь 20, достоѣньство 66 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ можетъ быть подѣ вліяніемъ такихъ образованій, какъ удостоень), трѣнадцетѣ 56, мет'рополитан'ске 74 (послѣдняя форма можетъ быть взята и не изъ греческаго). Несомнѣнные полонизмы въ формахъ: зажегали 55, оуберали 776; подѣ вліяніемъ такихъ случаевъ **е** въ оусмерї 82; сюда, вѣроятно, принадлежатъ и изоумелисе 346, 37, творели 56 — съ **е** ударяемымъ.

в) Смѣшеніе **е** съ **и**: оу майстате 29, звина^а (звкнѣти) 11, звиначий 276; занькель пойсовый 97, ѡбычайми 686, ѡбычайми 23; въ послѣднихъ трехъ случаяхъ въ **и** обращается **е** вторичное изъ **а**; впрочемъ въ твор. на -їми можно видѣть и окончаніе -їми, т.-е. точнѣе -ами. Можетъ быть несовсѣмъ фонетическое явленіе въ творительныхъ ед. ч. на -имъ: роз'мийтѣ ѡденимъ 46, деланїимъ 57, блисканїимъ 53, прѣ ѡбличїи твой 2, 356, перѣ злакней 33. Чисто фонетическій переходъ **е** въ **и** въ слѣдующихъ случаяхъ: нестирьпливои 706, за створитила 126, трима слоугама 62, завешины были 22, были принесины 54; въ выраженїи «ахъ ти м'не ахъ те мне» 136 трудно рѣшить, какой звукъ вторичный, такъ какъ обѣ формы (дат. п. ти и тѣ) одинаково употребительны въ бѣлорусскомъ.

Въ полной зависимости отъ ударенія находится также переходъ ударяемаго **е** (изъ основныхъ **е** и **а**), стоящаго послѣ мягкаго согласнаго или йота и передъ твердымъ согласнымъ, а также на концѣ словъ, въ **о** съ предыдущей мягкостью (**ѳ**). Въ разсматриваемомъ памятникѣ, какъ и другихъ старинныхъ произведенїяхъ, вслѣдствіе неумѣнья писцовъ принятыми приѣмами графика обозначать получившїйся такимъ путемъ звукъ,

въ подобномъ положеніи обыкновенно находимъ **е**; гласный же **о** стоитъ лишь послѣ шипящихъ: **оужо** 2, **ещо** 5б, **пришо** ѓсми 2б, **нарожѡ** 18б, **ѡ** **оужовъ** 4, **чоснѣ** 61б, **пошѡ**ши — **нашо** 98б и под. Въ данномъ памятникѣ однако замѣтна и попытка передавать **ѡ** и послѣ другихъ согласныхъ: послѣ нихъ обыкновенно пишется **о**, при чемъ мягкость согласнаго ничѣмъ не обозначается. Видѣть въ такихъ случаяхъ отвердѣніе согласнаго нельзя, такъ какъ обозначеніе ихъ мягкости иногда отсутствуетъ и передъ другими гласными, какъ: **оуч'нами** 35б (чит. **уч'нами**), **приятелю** 2 (чит. **пріятелю**), **лоуди** 46б (чит. **люди**). Такимъ образомъ будемъ предполагать соединеніе мягкаго согласнаго съ **о** въ слѣдующихъ примѣрахъ: **слозы** 15б, **кглоріа** (**gloria**) 70, **пріателѡ** 36б (ср. тепереш. **бѣлор. пріяцелѣу**), **королѡ** 19б, **оубелонѣ** 32б; **сажновъ** 8б, **каменѡ** 61, **именѡ** 20, **конома** 62, **дновъ** 85б, **оучьновъ** 2б, ср. еще 7, **оучнове** 5б, ср. еще 35.

Появленіе **о** вмѣсто **е** послѣ шипящихъ возможно и помимо ударенія (ср. «**Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи**», 195): **жона** 35, **хотачо** 28б, **держачо** 29 (рядомъ съ **гледаче** 33), **шод'шо** говорите 31б, **оушод'шо** (рядомъ съ **шоше**) 34б, **наимилейшоѡ** датко 2, **лежачого** 98б, с **вѣчора** 87б.

Не будучи подъ удареніемъ гласный **у** можетъ обращаться въ **ѣ**, что на письмѣ обыкновенно передавалось посредствомъ **в**: по **влицѣ** (по **улицѣ**) 70б, **въжищомъ** (**ужищемъ**, **веревкой жже**) 72б.

Безударные гласные также легко могутъ исчезать, теряться: **гѣ** **реклѣ** — **полатыне доминоу** **дикъетъ** (**dixit**) 72, **гекстъ дієсъ** (**haec est dies**) **ів.**; **наимиле_ши** 2, **наимиле_ша** 14б; **и** особенно опускается въ предлогѣ **изъ**: такъ **_стомилса бѣ** 6б, **_сполнатъсе** 26б; не **стыми тѣ** **ѣ** **пришо** 6б, же **тѣ** **ѣ** **йдоу** 12б; въ **т_сачію** 11, **д_сагноули** 22б не описка ли? Вѣроятно, особое морфологическое образованіе, а не пропускъ гласнаго въ такихъ случаяхъ, какъ: **оу домкоу** 53, с **дом'коу** 58, **гос'под'на** 29, **пѡ** ногами **господна** 29б.

Пропускъ безударнаго гласнаго, или скорѣе слитіе его съ предшествующимъ, слѣдуетъ видѣть въ «оупоце» (= оу опоце) 15.

Переходимъ къ разсмотрѣнію явленій въ области гласныхъ звуковъ, *не зависящихъ отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ*. Тутъ большей частью дѣйствуютъ тѣ же причины, что и въ рѣчи великорусской и малорусской, хотя иногда обнаруживаются и особыя условія.

Сюда принадлежитъ судьба **ѣ**. Въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ, оно несомнѣнно обозначало звукъ тождественный съ **е**, вслѣдствіе чего нерѣдко на мѣстѣ **ѣ** стоитъ **е** и, наоборотъ, **ѣ** на мѣстѣ **е**. Такимъ образомъ имѣемъ: розделца 1б, седите 5б, ёсти 6б, петоу 8, запѣ 1в., неме речи 13б, ѣзда 46б, матице 59б, дѣтѣности 64, бѣ 85б, ѡбрезоваютъсе 88б, целовають 93; съ другой стороны — пѣвно 6б, вѣрхъного 12б, ѡднѣго 31б, с вѣчора 87б. — Есть однако нѣсколько случаевъ, гдѣ на мѣстѣ **ѣ** находимъ **и**: не видило 3, видила 13б, покрѣ^{ше}те 38, терпѣти 11, дѣтѣнность 63б; сюда не относятся образованія отъ глагола процвѣтати: процвѣтаѣ 38, процвѣтала 52. — Есть два случая, гдѣ подъ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ **ѣ** имѣемъ **а** съ предыдущей мягкостью согласнаго: се мало стати 62, преследованіѣ — преслѣдованіѣ (чит. преслѣдованіе) 76.

Глухіе **ъ** и **ь** по преданію употребляются въ разсматриваемомъ памятникѣ большею частью правильно. Въ случаѣ безударности слога съ глухими послѣдніе обыкновенно опускаются; какъ болѣе рѣдкіе случаи въ этомъ родѣ отмѣтимъ: чти 77б, чти 90, 96, на востоку 39б, зо в'стокоу 49, схноути 94б; въ «кторе» 82б полонизмъ. Въ «мѣдлость» 14, «перѣдъ» 73б посредствомъ **ъ** случайно переданъ глухой звукъ. — Подъ удареніемъ, а также въ группахъ неудобныхъ для произношенія, особенно послѣ предлоговъ, оканчивающихся на согласные, передъ словомъ, начинающимся нѣсколькими согласными, обыкно-

венно на мѣстѣ стариннаго **ъ** является **о**. Какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ: **ѡ**то всеѣ 2, **ѡ**то востока 51, во к'роузе 67, зо встѣкоу 77, во ч'ти 96; боудѣ посажено 95б — вѣроятно особенность синтаксиса; въ «цр'ковѣ» 57б звукъ **о** безъ видимой причины. — Въ нѣсколькихъ случаяхъ подѣ польскимъ вліяніемъ на мѣстѣ **ъ** является **е**: везравши 22, ве тринадцетѣ 5б, ве дне 5бб, ве детинности 64, ве двоу 89, зе двоундцетѣ 1б, седра 8б, себралисе 3б, се спижамы 49б, наде все 10; смоутекъ 2, пребытѣ 65, смерти крижевноѣ 3б (польское вліяніе здѣсь содѣйствовало удержанію **е** отъ расширенія въ **о**). Несомнѣнно не фонетическое явленіе въ возникновеніи **у** въ предлогахъ **къ** и **къ**: коу смутливости 2б, коу датію 27б, коу чти 77б, 90, коу боу 90б; придѣ воу цр'тво 22.

Что касается замѣны **ъ** и **ь** въ положеніи при **р** и **л**, то здѣсь имѣемъ слѣдующее: а) на мѣстѣ слоговыхъ **ръ** — **рл**, **лъ** — **лл** встрѣчаемъ общерусскія замѣны **ор** — **ол** — **ер**: б'р'въз'дей 6б, солнцемъ 73б, ѡс толъщей вых'ватилъсе 6б, бавол'ною 59б; но кромѣ отмѣченныхъ слоговъ, еще находимъ одно **р**, которое, будучи въ группѣ согласныхъ, вѣроятно вокализировалось: натргъ 44б, хр'щены, ѡхр'щенный 63б; наконецъ въ нѣсколькихъ случаяхъ имѣемъ **ер** — **ир**: червоного мора 47, море чирвоне ib. б) На мѣстѣ древнихъ слоговъ **ръ** — **рл**, **лъ** — **лл**, гдѣ въ общерусскомъ **ро** — **ло**, **ре** — **ле**, имѣемъ обыкновенно въ слогахъ безударныхъ **ры** — **ри** (последнее только орфографическая неточность вмѣсто того же **ры**); случаевъ съ **лы** не встрѣтилось. Примѣры: дрыжѣ 3, дрыжачий 4б, дрыжати 5б, задрыжалъ 8, зад'рыжила 13б, дрыжача и скр'ятающе 20; криви 3б, 12, 67б, кривавый 6; христѣ ѣсми 2б, х'хъ хришѣ 27б, христиче 35б; въ послѣдняго рода случаяхъ какъ **х** явилось въ словѣ **красити** подѣ вліяніемъ Христось, такъ могло подѣ вліяніемъ этого же слова проникнуть сюда и **и**; но и слова, произведенныя отъ **красъ**, также имѣютъ **и**: на кристе 10б, ѡкрисѣ 63б, ѡ крищенію 64б, крищенія 68. Сюда же принадлежитъ ѡпатринности 4б, 48, 9б со слогомъ **ри** на

мѣстѣ польскаго **г**: *opatrności*. Въ «над слоунца» 3б имѣемъ **л**у подѣ чешскимъ вліяніемъ: *slunce*.

Формы *полногласныя* обыкновенно не представляютъ отступленій въ своей огласовкѣ отъ общерусскихъ замѣнителей: ѡдѣ преворотнѣ^{нѣ} 1, сторона^{нѣ} 40, 45б, волости 9, перѣ^{нѣ} 35б (рядомъ съ прѣ^{нѣ} 2), оумерети 42; лишь встрѣтилось нѣсколько полонизмовъ съ **р**о — **л**о: кроли 38б, ѡбротивсе 41, вротѣ^{нѣ} 49; в облаки 30б, злото 53, ѡблочисл^{нѣ} 97.

На мѣстѣ сочетанія **ни** — **ли** обыкновенно имѣемъ **нѣ**, лишь въ немногихъ случаяхъ, больше въ безударныхъ слогахъ, попадаетъ **еѣ**: пѣназѣи^{нѣ} (*genet. plur.*) 1б, чѣюю моцею 8, за шию бѣють 7, ѡколо шѣ^{нѣ} 29б, 8 йоудѣи 42; рожай члѣчѣи 3, марей 10, тивереѣви 23б, тиберею 24, зы индеи 40.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя *мелкія явленія* въ области гласныхъ.

Начальное **н** обыкновенно передается посредствомъ **о**, при чемъ иногда въ довольно рѣдкихъ случаяхъ: ѡдва (едва) 15, 59б, ѡдѣва 70б, ѡлѣи 4, за ѡрдѣ (= «за Ерданъ» изъ «за Иорданъ») 30б, до ѡтѣѡпей (Еѡіопіи) 46б.

На мѣстѣ ожидаемаго **и** послѣ предшествующаго твердаго согласнаго, принадлежащаго предлогу, обыкновенно бываетъ **ы**: с ыными 40, сы исагела 41, зы индеи 40 (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ еще восстановлено первоначальное **и**, такъ что **ы** отнесено къ предлогу), зымають 1, зымати *ів.*, зымали *ів.*, ѡд ыныхъ 54б.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ на мѣстѣ ожидаемаго **ы** имѣемъ **и**: нине 2, до нинейшого 40б, тисеций 1, тисачей 26б, видѣ^{нѣ} 8б, синѣ 1б.

Въ нѣсколькихъ словахъ (чаще передъ слѣдующимъ **у**) вмѣсто **о** имѣемъ **у**: оукрѣ^{нѣ} (окрестъ) 44б, хоуруг'ви 17б (при хороугви *ів.*), сгроумажнѣе 94, без роузоума 98б, потоуплѣесть 7б, потоуплены 30 (насчетъ послѣднихъ словъ сравни «Западнорусскіе переводы псалтыри»..., 37), зо встѣкоу (съ во-

стока) 77, докоу̇ 1, короуноують 10, корѣноу (рядомъ съ короноу) 40. Конечно, нѣкоторыя изъ приведенныхъ словъ представляютъ скорѣе не фонетическія особенности, а описки.

Въ одномъ словѣ встрѣчается ю на мѣстѣ ожидаемаго е: заню̇ 1, запоу̇ (безъ обозначенія мягкости н) 7.

Въ «наследующе» 386 употреблено а вмѣсто у подъ влияніемъ какого-либо особаго словопроизводства.

Вмѣсто у имѣемъ о въ хорогви 176, порочникоу ів.

Вѣроятно подъ чешскимъ влияніемъ появились α) е вм. о въ «за себою» 11 seoui и β) и вм. у (ю): плачичоу 30, капитоуліи 71 (при капитоулю̇ 386).

Скорѣе описки, а не звуковое явленіе въ замѣнѣ α) а (я) посредствомъ и: припривлаѣть 776, задрыжила 136; розмиѣтъ 46; β) о посредствомъ и: лодивикоу 756 (людовику), приимивали 97, пигиному 346 (здѣсь и и на мѣстѣ а).

Смѣна й на ѱ (в), а можетъ быть также описка въ слѣдующемъ случаѣ: на зѡустъ (= наизустъ) 726.

Старинное сочетаніе jo въ собственныхъ именахъ часто передается посредствомъ е, въ которомъ быть можетъ слѣдуетъ видѣть и звукъ ё: ёрдѣ рекоу 25, ёзона (Іосифа) 1, ёзена 37, ѡ іёве (объ Іовѣ) 39.

Въ словахъ иностранныхъ для передачи неумягчительнаго е употребляется начертаніе э: экъсеквѣ̇ 15, эморройса 206, инъ экъсцельсисъ 70.

Подъ польскимъ влияніемъ въ нѣкоторыхъ словахъ для передачи е умягчительнаго употреблено іе, а для я—іа: іесть 456, іещо 57, котораіа 556.

Согласные звуки.

Въ извѣстномъ положеніи в въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ переходитъ въ ѱ; то же слѣдуетъ предположить и для языка разсматриваемой рукописи, только въ ней, какъ и въ другихъ старинныхъ западнорусскихъ произведеніяхъ, этотъ

переходъ на письмѣ обозначался просто смѣшеніемъ **в** и **у**. Это явленіе особенно наблюдается въ предлогахъ и приставкахъ **кз** и **кзз**, рѣже въ другихъ случаяхъ: **оу** третемъ капитоулю 4, **оу** майстатѣ 29, **оу** сторанѣ 78б, **оу** нѣ 5б, **оу** раю 22, вѣроующій **оу** себе 28, **у** тена 44б, **оу** крегкости 49, **оу** место 50, **оу** ёй 58 (въ ней), **оу** нѣ 59, **оу** боты **ѹ**боуютъ ёго 62, **оу** дол'жиноу 86, в обѣ **ѹ** **оу** вечерю 90б, **оу** той 94б; **оуз** горю 14, **оуз** горѣ направитисе 24, **оу**спомену **ѹ** **ѹ**станіа 30, **ѹ**зрасть 40б, **оу**зведѣ 63, **оу**зростоу 90, **оу** том'то **оу**сходоу 38, **оустѣ** **ѹ** ¹⁾, **оустѣны** 44б, на **ѹ**стоце 45б, **оузавши** 1б, то **ѹ**зѣ 54б, **ѹ**зали 5б; **оукроу** — **оузѣ** 7, **оухопѣ** 3б, **оусегды** 9б, 51б, **оусегда** 40б, 65б, **оудовою** 99, **оуси** плачте 4б, межѣ **оусими**, **оуси** 5 (рядомъ съ **вси** **ѹ**), **ѹ**си 30, безъ **оусакоѣ** 91б.

Въ **ѹ** обращается въ современномъ бѣлорусскомъ нарѣчїи и **л**, стоящее въ слогахъ закрытыхъ; въ разсматриваемой рукописи явныхъ слѣдовъ указанной особенности нѣтъ; намъ встрѣтилось лишь выраженіе: коли **оу** теле жѣ **ѹ**сми бѣ 27б, гдѣ на жѣ можно смотрѣть, какъ на жиѹ = жиль. Тутъ обращаетъ еще на себя вниманіе передача нѣкоторыхъ формъ глагола мазьвити, который по-бѣлорусски долженъ бы звучать мѹввиць; это: молви **ѹ** писмо 50; молы 5, 45, молы **ѹ**ванк'гелиста 50, молѣ крисостомоу **ѹ** 6б; мола 48б, молать тежъ **ѹ** жидова 52, молать 85. По всей вѣроятности приведенныя необычныя формы представляютъ искусственныя написанія, явившіяся плодомъ сдѣлки между народными образованіями съ мѹв — и книжными съ молв-.

Одна изъ выдающихся особенностей бѣлорусскаго консонантизма — твердость **р** — была свойственна и разсматриваемому памятнику: **прегразнѣ** 54, **фрагове** 78б, **трѣ** 38, **трѣ** 31б, **трома** 73б. Не противорѣчатъ указанному положенію и случаи правильнаго употребленія **р** мягкаго (правда, очень немногочи-

1) **ѹ**стокоу 99 рук. Син. библ. № 331.

сленные), какъ вечераючи 2, смерти крижевноѳ 36. На то, что писецъ разсматриваемой рукописи не различалъ р твердаго и мягкаго, указываетъ и постановка послѣ р на мѣстѣ ожидаемыхъ «твердыхъ» гласныхъ соотвѣтствующихъ «мягкихъ», какъ въ примѣрахъ: коториѳ 3, ригали 76, проривала 11, вырйти 63.

Подобно р, подверглись отвердѣнію и губные звуки: избавъ 22.

Начертаніе г въ данномъ памятникѣ, какъ и въ другихъ западнорусскихъ произведеніяхъ, передаетъ проточный звукъ h, а не g. На это указываетъ α) совершенный пропускъ г въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ иностранныхъ словахъ слышалось h или j: анѣла 4, ѡриѣнѣ 126, ѡриеновы 826; β) употребленіе г въ качествѣ придыханія, хотя въ языкѣ, откуда заимствованы данныя слова, этого звука нѣтъ: ѡрагела 41; γ) наконецъ замѣна его посредствомъ х: хисторій 25.

Для передачи звука g иностранныхъ словъ употребляется α) написаніе кг: оу ѡикгѳре 4, кггалелий 56, лонкгинъ 22, кг'рап'коу 336, кглоріа 70, жакгле 756, жекглара 886. Два раза это написаніе употреблено и въ словахъ народныхъ, повидимому, подъ польскимъ вліяніемъ: кггарбате (горбатые) 87, ѡсинаѳ кггоры 306; β) одно к: вижости 2, коліашови 346 (Голіаѡу); γ) для передачи g разъ даже встрѣтилось одно г: вагоу (wage) 616, хотя, быть можетъ, писецъ и произносилъ здѣсь =h.g

На мѣстѣ основныхъ группъ dj и tj, а также к, г+г мягкое имѣемъ обыкновенно ж и ч: межжи 2, 4, жеброуча 90 и т. п.; но рядомъ съ этими написаніями встрѣчаемъ и другія. Такъ на мѣстѣ ожидаемаго жжж находимъ жч: до^тчева 816, оудожчи 836, дожчовѣ 86. Далѣе, рядомъ съ ачь 16, принесоуче 14, встрѣчаемъ α) формы съ щ: вѣроующѣ 28, потѣ боудоушѣ 91, вещьбы 956; β) сюда еще примыкають формы съ шч: слышашче 336, оужишча 48, ѡчоупа 626, ш'чепили 946; γ) орфографическое лишь отличіе отъ рассмотрѣн-

ныхъ формъ представляютъ: тресченьёмъ 54, счепки 59б, ѡсчѡупа̃ 64б, считили (защищали) 65б; въ нихъ сч по звуку равно тому же шч; д) вѣроятно лишь орографическая причуда въ написаніи сщ и шщ въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто шч: приходасщї 6, навѣсщаютъ 70б, навѣшщаны 76, ѡвошщѣ 94б. е) нерѣдко въ данной рукописи встрѣчаемъ и польскую замѣну группы tj, именно ц: моцъ 9, моци 26б, с помощью бжью 65б, моцно 76, немоцѣ 73, тисецїи 1, тисацъ тисачей 15, тисецѣ 39б, тисацїи 93б, ѡбецѣ ѣми 1, ѡбецаль 16, ѡбецали 39б, полецаю 2, 13, лацней 12, шлахтица 66б.

Шипящїе согласные передъ и, вѣроятно были твердыми: оужывають 92. Свистящїй же ц, повидимому, въ большинствѣ случаевъ былъ мягокъ: ланцюхи 9б (при леньцоу̃ — цѣпь 8б), молод'цю 12б, ѡвцю ib., шибеницю 24, по снцю 85, таблицю 33б, ѡцю 76б, полецаёмъ 12, моцями 28б¹⁾, дѣць 93б, цибоулю 7б, блискавици 25.

Вслѣдствіе потери гласности з и љ, а также вслѣдствіе явленій словопроизводства въ древнерусскомъ языкѣ образовались новыя группы согласныхъ, часто не соотвѣтствовавшїя требованїямъ закона *однородности звуковъ*. Но такъ какъ указанный законъ отъ старины неизмѣнно продолжалъ свое дѣйствіе, то и въ получившихся новыхъ группахъ согласныхъ произошли разныя измѣненїя и уподобленїя. То же можно наблюдать и въ разсматриваемомъ произведенїи:

а) Безголосные, очутившись передъ голосовыми, переходятъ въ голосовые, и наоборотъ — голосовые передъ безголосными переходятъ въ безголосные; къ голосовымъ обыкновенно относятся и р, л, н, в, м. Все сказанное особенно замѣтно на предлогахъ з (= сз и изз) и од (= сгз): зборъ 32, здрапавши 99, з мертвы 30, злутьца; впрочемъ рядомъ съ подобными случаями имѣемъ звесды 42, з'весдоу 82, слоутьца 2, свычаю 38б, сы йсрагела 41, сгроумажные 94, йс дататкѣ 48б. Совер-

1) Ср. снца 99 рук. Моск. Синод. библиот. № 331.

шенно правильно стоятъ безголосные въ слѣдующихъ случаяхъ: **ис** хоустъ 216, **ис** силою 46, **ис** своими 526, **ис** собою 56; передъ гласными предлогъ **съ** — **изъ** можетъ оканчиваться и на **з** и на **с**: **из** оучны своими 36, **съ** акова 396. Въ подобномъ же положеніи, какъ **съ** **с**, дѣло находится и **съ** **д**: **ѡдъ** юдаша 1, **ѡдъ** ва^и **іѡ**, **ѡд** домоу 16, **ѡд**жила 14, **ѡд** нѣго ѳсми 316, **ѡдъ** ѡщевъ 886; но рядомъ съ подобными случаями встрѣчаемъ: **ѡд** превротнѣи 1, **ѡдъ**ц'витати 90. Въ дополненіе къ разсматриваемому отдѣлу отмѣтимъ еще **ѡщевати** 846.

б) Согласные свистящія передъ шипящими переходятъ въ шипящіе, и наоборотъ — шипящіе передъ свистящими переходятъ въ свистящіе: **ѡнъ** **йжъ** жонами говорѣ 106, **йж** жольчию мешаный 13, **йж** жидо 20, **йж**жимаю 48, **рошширила** 696; до мѣста парискаго 76 (изъ **-жс** — **сс**-), **розлоуцца** 2 (изъ **-чц**-). Нерѣдко, однако, шипящіе и остаются безъ перехода: **сведеч'**ства 86, **сведечство** 8, 196, **свѣдочьства** 18, **свѣдечство** 30, **пѣтачство** 54 (въ послѣднемъ случаѣ даже съ замѣной **ш** на **ч**). Не звуковое явленіе переходъ **ж** — **ш** въ **с** въ повелительномъ **ѳсте** хлѣбъ 38: здѣсь подражаніе изъяснительному наклоненію, тѣмъ болѣе, что и предполагаемая форма «**жъте**» была бы вторичнаго происхожденія. — Въ «**сведцкѣ**» 656 **ц** на мѣстѣ слившихся **тс**.

в) Твердые согласные передъ мягкими переходятъ въ мягкіе: **съ** акова 396, **шкодъливыхъ** 89, **ѡдъ**ц'витати 90.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ безголосные изрѣдка наблюдается и въ концѣ словъ: черѣ **ѡцѣ** 1 (хотя въ «черес» древнѣйшій видъ даннаго предлога-приставки).

Въ зависимости отъ потери гласности **з** и **л** находятся и перемѣны, происшедшія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ группахъ согласныхъ: **члч**- перешло въ **шт**: на **што** 66, **што** 8, 136, **штобы** 5; **-члн**-дасть **шн**: **ѡпришне** 436, **ѡпрѣнными** 48. Что касается группы **-кзк-**, то она, повидимому, остается безъ перемѣны: **маз'кага** 12; **к** въ этой группѣ не измѣняется и пе-

редь ч: розмажчїи 82; группа -гжк- тоже безъ перемѣны: лег'кими 82.

Заднебные согласные (г, ж, х) обыкновенно имѣютъ послѣ себя и: на береги 23б, прегоркїѣ 3, некакїи 23б, г'рехи свѣтске 26; ы встрѣтилось лишь въ одномъ случаѣ: выкыноу 28. Трудно сказать, какъ слѣдуетъ смотрѣть на е, стоящее послѣ отмѣченныхъ согласныхъ: видѣтъ ли въ немъ е умягчительное, или неумягчительное ѿ, напр. скепають 59б, а также выше указанное свѣтске.— Старинное смягченіе заднебныхъ отражается и въ разсматриваемомъ памятникѣ: оу женчоузе 54, на дорозе 54б, во к'роузе 67, оу коротце 2, оу поце (= въ опоцѣ) 15, в реце 30б, въ рязце твой 2, хорон'це 43, ѿ члонцѣ 45б, на ѿстоце 45б, в оце мьгненїи (во мновенїи ока) 49, доч'це 70, оу сороце лѣтъ 90, патриарсе 66б.

Какъ довольно рѣдкіе случаи смягченїя зубныхъ, существующіе и въ теперешней живой рѣчи, отмѣтимъ: не соблажнаитесе 5б, дражнили 7.

Изъ менѣе важныхъ явленїй въ области согласныхъ отмѣтимъ слѣдующїя:

1) вставку согласныхъ, представляющую въ однихъ случаяхъ замѣну основныхъ звуковъ другими, въ другихъ возстановленїе согласныхъ по аналогїи формъ, имѣющихъ ихъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ — вставку звука вслѣдствїе ложной этимологїи слова. Примѣры: надеваючисе 6, напованого 15б, абвиноу 37б; ѿхвот'но 52; тагноули 6б, тагнѣ 7, 50б; въ «синогордлица» 97б, звукъ д подъ польскимъ вліяніемъ: *sinogardlica*.

2) Приставку звуковъ находимъ въ слѣдующихъ словахъ: посполоу вол'тора 81, да водного (до единого) 92б; натца 9б, и навши 27, ѿс нїи 22 (хотя «оу ѣмъ же» 42б); въ послѣднемъ случаѣ можетъ быть удерживается старина. Въ хробакѣ = червѣ приставлено ж: польское *gobak*.

3) Въмѣсто ожидаемыхъ «вотъ», «споткали» встрѣчаемъ слова

какъ бы съ отпавшими согласными: ѿто 41, се ѿ себе (вотъ) 62, пот'кали 56. На самомъ дѣлѣ въ приведенныхъ случаяхъ явленіе морфологическое.

4) Въ группахъ согласныхъ, неудобныхъ для произношенія, иногда опускается тотъ или другой согласный: сласна 10, чоснѣ 61б, почеснѣ 92б, но ёстьли 24 вм. ожидаемаго если.

5) Кромѣ согласнаго **р**, а также губныхъ въ извѣстномъ положеніи, въ разсматриваемомъ памятникѣ подвергаются отвердѣнію иногда и другіе согласные. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ эта твердость, быть можетъ, только орфографическая, происшедшая отъ неумѣнья обозначать мягкость согласныхъ; иногда ее придется объяснить иноземнымъ вліяніемъ, напр. чешскимъ; но въ нѣкоторыхъ случаяхъ придется видѣть и живое явленіе, особенно относительно отвердѣнія **л**. Примѣры: навал'ностію 7, палци 63б, палцемъ 81, королѣ 88б, того дела 8б, проклаты 82б, ѿтола 97; въ послѣднихъ трехъ примѣрахъ можетъ быть только неискusstное написаніе -ла- вм. -ла-; то же, вѣроятно, нужно сказать и относительно нижеслѣдующихъ примѣровъ: вѣрх'ного 12б, из оуч'нами 35б, 8 тенѣ 44б, сровнаётсе 59б. Чехизмы въ слѣдующихъ случаяхъ: сватый чш. svatý 9б, деватоё 94 чш. devátý, ѿплатъ 8 чш. орёт; иноземнымъ вліяніемъ объясняется твердость **с** также въ «оу сырый» (въ Сиріи) 39. — Противоположное явленіе — вторичное умягченіе согласнаго находимъ въ лац'ноути (алкати) 55б польск. łasnać. Въ дир'кою 81б, въ сравненіи съ теперешнимъ нашимъ литературнымъ произношеніемъ, будетъ удержаніе старины.

6) Употребленіе **ж** вмѣсто **к** подѣ вліяніемъ слова Христось находимъ въ словахъ: христѣ 26, хѣ хрищѣ 27б, хрщены 30б, христиче 35б, ѿхрщеньи 63б; въ другихъ случаяхъ явленіе **ж** на мѣстѣ **к** вызвано другими причинами: хржжали 7б (вліяніемъ предыдущаго **ж**?), аж'товра 44б, мажара 80.

7) Не будетъ перехода **г** (= **h**) въ **ж**, согласно теперешнему бѣлорусскому произношенію, а скорѣе заимствованіе изъ польскаго въ лапцюжи 9б (łapciuch).

8) Звукъ **к** вмѣсто **ж** подѣ влияніемъ слова крестъ находимъ въ **крѣтѣсь** 33, **крѣста** 63б; въ другихъ случаяхъ **к** явилось вслѣдствіе другихъ причинъ: **исъ** **жоры** ангелскими 3б, **жалдейскіе** 40; **жалдеѣ** 4б, **пѣтажо** 34.

9) Буквы **е** и **ѳ** встрѣчаются рѣдко: **оу ѳикѣре** 4, **ѳома** 64; обыкновенно же **ѳ** замѣняется посредствомъ **п**: до **кайшы** **бискоупа** 8, **непѣтали** 27б, **пили** 63, **сопѣи** 70, **епипаніи** 85 (крещеніе, богоявленіе *ἐπιφάνεια*). **ѳ** замѣняется посредствомъ **тиж**: **томы** 47б, **тома** 62б, **жома** 63, до **ѳжиѳни** 89б, **оу вижливѣме** 18.

10) Звуки **ж** и **з** иногда смѣшиваются: **жолѣчию** 13 и **золѣчь** 28б.

11) Въ «зачепѣкъ» 94 звукъ **ч** на мѣстѣ ожидаемаго **ц** находитъ для себя оправданіе въ старинныхъ русскихъ памятникахъ, гдѣ нерѣдкость **чепѣ**.

12) Не будетъ мѣны **ч** на **ж** въ словѣ **парализѣ** 31, такъ какъ это заимствованіе изъ польскаго: *paraliż*.

13) Не будетъ мѣны **к** на **г** и въ словѣ «четвергъ»: **оу четвергъ** пораню 2б, такъ какъ съ **г** это слово обычно въ памятникахъ древнерусскихъ (Русск. Фил. Вѣстникъ, XXII, 301).

14) Звукъ **ш** на мѣстѣ **с** больше въ словахъ и выраженіяхъ, взятыхъ изъ польскаго; въ нѣкоторыхъ случаяхъ **ш** уже свойственно польскому языку: **приштѣа** 27, **ѡ нашѣю** (о наитію=объ отысканіи) 69; **шкаредне** 67б, **вѣщемоцный** 45б.

15) Вѣроятно особымъ словопроизводствомъ объясняются перемѣны звуковъ въ слѣдующихъ словахъ — **д** вм. **т**: **сѣданъ** 47, **р** вм. **н**: **простирею** 15, **простирю** 22б, **простири** 70б.

16) Не мѣна звуковъ, а скорѣе описки въ слѣдующихъ словахъ: **мам'ною** 21 (**м** вм. **н**), **оу блиблин** 41б (**бл** вм. **б**), **тррѣ** 78б (удвоено **р**), **нижшшими** 81 (удвоено **ш**), **светдѣчать** 57— (безъ нужды **т** или **д**).

МОРФОЛОГІЯ.

Склоненія.

Имя существительное.

Сначала сдѣлаемъ нѣсколько общихъ замѣчаній.

Одно слово подѣ влияніемъ польскаго языка измѣнило свой родъ: оу пѣ ѡг'невый 78 (piес ognіowу). Есть еще нѣсколько случаевъ перемѣны рода, соединенной съ перемѣной основы: мол'віи ѣвѣгеліа никодемова 25б, силою войскою 46, з свою войскою 49б.

Отъ двойственнаго числа сохранились слѣдующіе остатки: послѣ *два* и *оба* именительно-винительные падежи отъ словъ женскаго и средняго рода: двѣ стене 52, за две лете 56, ѡбе плече 71; изрѣдка отгѣченныя формы двойственнаго встрѣчаются и помимо указанныхъ числительныхъ: в рѣце твои 2, клакла на колене 15 (рядомъ съ «приклекаючи на колѣна» 7); отъ словъ мужскаго рода въ указанномъ положеніи употребляется форма именительнаго п.: два лотри 32. Изъ формъ дательнаго и творительнаго двойств. ч. встрѣтились: се двема ал'бо сыногорличома 58б, двѣма конома 62, прѣ трома оучнема своїми 73б, трима слоугама 62, с прѣсмоутныма ѡчима 13, за ѡчима 24б. Форма родительно-мѣстнаго: по прѣстѣ ѡчью 7, во ѡчью нашѣ 32б, ср. 49, свѣчо ѡчью мой 99.

Множественное число иногда съ удобствомъ замѣняется словомъ собирательнымъ, употребленнымъ въ единственномъ числѣ: немилостивые жидова 1, ср. еще 2, 16, 45, 52, 88б и др., рублие албо хоусты 99.

Послѣ общихъ замѣчаній перейдемъ къ разсмотрѣнію особенностей нѣкоторыхъ отдѣльныхъ падежей.

Въ единственномъ числѣ вызываютъ замѣчанія:

Именительный п. на -а у словъ мужескаго рода, развѣсившійся подъ польскимъ вліяніемъ: розделца 1б, водца^р 51. Слова средняго рода съ основой на -ат- при именительномъ на а съ предыдущей мягкостью согласнаго, какъ и въ теперешнемъ бѣлорусскомъ нарѣчіи, вполне употребительны: звѣра 43б, дата 51.

Звательный п. также составляетъ вполне обычное явленіе въ нашей рукописи: ѿ гавриле архангеле 3б, ѿ пренеѣрный злодею 1б, ѿ милый приятелю 2; у словъ женскаго рода: ма^ріа матоухно милос^тивала 9б, панно ма^ріа 2, премила^м ма^тк^о 3б, ма^тк^о-де^вко 14б, свѣчо 99. Иногда, впрочемъ, для обозначенія звательнаго падежа достаточно поставить только междометіе: ѿ пани ан^гельска^м 16.

Родительный п. у основъ на -ѡ, а также у нѣкоторыхъ изъ перешедшихъ сюда словъ съ основами на согласные обыкновенно оканчивается на -а: много дере^віа 47б, д^на 25, ка^мена 59, ис племена 77б, то^гѡ детата 64б (два послѣдніа слова именит. п. имѣютъ по образцу основъ на согласные: племя, дѣтя). Рядомъ съ окончаніемъ -а очень распространено у разсматриваемыхъ словъ и окончаніе -у: ѡд домоу 1б, миру дла ѡ покою 48б, с того гробоу 99б, безъ оусакого грехоу 3, смачнего запах^х 75б, плачоу 2б, дла того дивоу 22. Слова женскаго рода съ основой на -а обыкновенно имѣютъ -ы, которое даже заходитъ въ слова съ основами на -а: ц^рк^вы 78б. Въ мягкомъ различіи довольно обычно -е (=др.-русскому ѣ): д^ше мо^ее 11б, ѡколо ш^е 29б, калде^е 45, до е^хиѡпл^е 89б, до границъ ип^діе 45.

Въ *дателномъ падежѣ* отмѣтимъ формы на -ови: волкови 2; на -и у словъ муж. рода подъ чешскимъ вліяніемъ: цесари 24 (císari). Въ женскомъ родѣ обычныя окончанія: доч^це 70б.

Въ *винит. п.* отмѣтимъ замѣну у одушевленныхъ формъ родительнаго падежа стариннаго окончанія винительнаго: по^лецаю д^ха сво^го 13.

Въ *творит. п.* рядомъ съ правильными формами находимъ слѣдующія особенности: послѣ предшествующаго *j* у словъ средняго рода часто -имъ: перѣ ѡбличьѣ 35б, (однако «с петь-ѣмъ» 68). Въ формахъ, какъ именѣ 20, въ фонетикѣ мы предполагали только отсутствіе обозначенія мягкости **н**, но быть можетъ здѣсь лучше видѣть полное заимствованіе окончанія изъ твердаго различія. У словъ муж. и женскаго рода съ основой на -*ā* вызываютъ замѣчаніе слѣдующія формы: старостаю 31, гдѣ **а** быть можетъ и не фонетическое явленіе, а зашло изъ именительнаго падежа, въ «з божью волю» 69б полонизмъ, «моцею» 8 своимъ окончаніемъ подражаетъ основамъ на -*ǣ*. Отмѣтимъ еще творит. п. на -**омъ** въ нарѣчномъ выраженіи: си-ломъ се ѡбесѣ 7б.

Мѣстный п. представляетъ слѣдующіе болѣе рѣдкіе случаи: окончаніе -**у** у основъ на -*ǫ* и на -*ǫ̃*: ѡ моѣмъ сыноу 2, по заходѣ 85; окончаніе -**и** у основъ на -*ǫ̃* безъ замѣны его другимъ какимъ-либо окончаніемъ: на ѡднѣ лок'ти 44б. Подобно разсмотрѣнному случаю, и другіе также отражаютъ старину: в реце їордане 30б, хорон'це 43, оу поце (=оу опоцѣ) 15, в оце мѣгненіи 49, ве дне ѣ 8 ночи 56б.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляетъ слѣдующія окончанія: а) -**ы** у словъ мужескаго рода съ основами на -*ǫ̃*, -*ǫ̃̃* и изрѣдка даже на -*ǫ̃̃̃*: соседы 88б, сыны 5, гвозды 14, 69; это -**ы** несомнѣнно слышалось и послѣ **ц** въ такихъ случаяхъ, какъ ѡд'щепенци 85 и др., а также послѣ **р**: клаштори и церкви 69б; б) -**и** на мѣстѣ стариннаго -**е**: несторыни 89б; в) -**ове**: жидове 1, перькгримове 47, оучнове 5б, 35, оуч'неве 3б, три королеве 4б; г) -**е** (=др. русск. *ѣ*): тыѣ ѡбычаѣ 84, помыѣ 98, оулице 29, ѣскіне 43. Слова средняго рода обыкновенно имѣютъ д) -**а**: мѣстца 15б, двоа тела 75, к'нжата 1, 26б.

Въ *родительномъ падежѣ* у словъ мужескаго рода очень распространено окончаніе -**овъ**: ѡ братовъ 1, тоурковъ, татарѣ 84, лотрѣ 21б, ср. еще 43б. Это же окончаніе и въ мягкомъ

различіи (подъ удареніемъ и внѣ онаго): оучьновъ 26, сородновъ 85б, пріателѡ 36б, Ѡ оужовъ 4, моужовъ 20б, ѡвош'цо 94б. Рядомъ съ **-овъ** въ мягкомъ различіи бываетъ еще **-евъ**: злодее 43, колодезѣ 59, ѡдъ Ѡцевъ 88б. Въ мягкомъ различіи попадаетъ и **-ій**: пѣназій 1б.

Въ *дательномъ п.* рядомъ съ новообразованіями встрѣчаются и старинныя окончанія: прода жидомъ 2, ср. 8б, по берегѡ 32б, ритерѡ мой 31.

Винит. п. у названій предметовъ неодушевленныхъ представляетъ формы, сходныя съ именительнымъ: на береги 23б, в облаки 30б, соукне ѡволочи велѣлъ 24; подобныя же формы иногда находимъ и въ названіяхъ предметовъ одушевленныхъ: посѣщаютъ кап'ланы 79, черѣ ѡце 1, моуже 18б.

Въ *творит. п.* очень распространено окончаніе на **ы—и**: коулаки быють 10, оучны свойми 3б, с пѣнази 54б; межи хрѣтіаны да жида на 8стоце 45б, бѡ на боги 5. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ можетъ быть форма винительнаго, а не творит. п., такъ какъ предлоги **надъ** и **межъ** могутъ сочиняться и съ винительнымъ падежомъ. Окончаніе **-ми** встрѣчается не только у словъ съ основами на **-й** и **-й**, но также и у основъ на **-ѡ**: съ одной стороны—на аслеми 53б, камен'ми 69, съ другой—жидми 18б, ретез'ми желѣзными затворили 26б, оуми ѡдовитыми 46б, муж'ми 97, следми конскими 48б, жѡнер'ми 89б, плами—жалостями 15б.

Въ *мѣстномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы на **-охъ** (на мѣстѣ древнихъ **-хъ**, **-ихъ**, **-схъ**, **-лхъ**): на свой жѡдѡ 41б, 42, на мслѣ на вѣблоудѣ 46б, ѡны на гиньштѣ на дромедарѣ такъ борздо преѣхали 48б, гоуфехъ и воина 40б, ѡ члонцѣ 45б, по церѣ (-а-) 55, ѡ рытерѣ 61б, на чалѣ свой 33б, ѡ телѣ 74б, по тѣ словѣ 4б, бѡ оу трѡ летѣ 22б, ср. еще 42б, 68, 81б—82. Окончаніе **-охъ** встрѣчается значительно рѣже: по тѣ плачѡ и жалост' 15, в' азыкѡ 72.

Мѣстоименіе.

Въ отношеніи образованія мѣстоименныхъ основъ замѣчательны слѣдующія слова: 1) **ТОТЬ—ТОЙ—ТОТЬ-ТО**: то̂ 16б, тамъ з'везда 45б, оу том'то оусходоу 38, не с тыми ть на пришо̂ 6б; 2) **КТО-НЬ-КОЛИ**: кого нь коли оуѣсть 4б, ѡже ктось коли — хотѣ̂ 39б; тѣ же частицы прибавляются и 3) къ **КОТОРЫЙ**: которогонь коли 1, которосень коли любо 43б; 4) **ЕНЖЬ**: ѣнжъ 17, ѣнже 38б; 5) **КАЖНЫЙ**: кажная кость 3б, кажного 5б; 6) **КАЖДЫЙ**: каждоую 73; 7) **УСЕНКІЙ**: оусенкѣ̂ 11б; 8) некакий 23б; 9) ин'ный 42; 10) што 13б; 11) тебе 14б, себе 1.

Въ склоненіи личныхъ мѣстоименій и возвратнаго болѣе замѣчательны слѣдующія формы: *дат. п.* м'не 13б, ми ів., собе 1, тебе 14б; *вин. п.* на мене 4б; *мѣстн. п.* оу собе 61б.

Въ собственно мѣстоименномъ склоненіи заслуживаютъ вниманія — въ единственномъ числѣ:

Имен. п. на **-Ы** — **-И** вм. ожидаемаго **-ЫЙ** — **-ІЙ**: ѡны 7, таки ба̂са̂ 59б.

Родит. п. въ мужескомъ и среднемъ родѣ обыкновенно представляетъ **-ОГО**: ѡди̂но̂ 4б; въ женскомъ же родѣ въ твердомъ различіи **-ОЕ**, а въ мягкомъ **-ЕЕ**: всакоѣ праці вашеѣ 1, смеле безъ всакоѣ богазни ів., ни ѡдноѣ години 5б, тоѣ noci 18, ис оноѣ 24б, безъ оусакоѣ ч'ти 91б; просьбы моѣѣ 3, ср. еще 11б, изъ ѣѣ... плаканія 2б, всеѣ льстивости 2. Два раза встрѣтилась форма род. п. женскаго рода **ЕИ**: зь ѣй же 40б, оу ѣй же бы̂ 58.

Дат. п. женск. р. встрѣтился одинъ разъ на **-ОЙ**: к которой 4, въ чемъ слѣдуетъ видѣть полонизмъ.

Въ *винит. п.* женскаго рода отмѣтимъ: ѣѣ малюють 45б; тѣю 1б, оу сюю нѣ̂ 5б. Въ «ничто» послѣ предлога отдѣляется «ни»: в ни ве што 55б.

Творит. п. особенно замѣчательныхъ формъ не представляетъ: ѡднѣ̂ 6б, ср. еще 81; чиею моцею 8.

Въ *мѣстн. п.* вмѣсто ожидаемаго «тымъ» съ предлогомъ встрѣчаемъ: ѿ тѣ 41, оу тѣ 53.

Во множественномъ числѣ въ *именительномъ п.* обращаютъ на себя вниманіе формы: аны 92, ѡны 35б, такоѣ ѡд'ны гасли 44б; тый люди 25, ейжь — пош'ли 51; вси 1, 5, оуси 5, 35б; тые 8, 84, моѣ 3, 26б, твоѣ ib., кторе 82б (полонизмъ); оуса мѣстца 15б, ср. еще 36 (форма церковнославянская).

Въ *родит. п.* встрѣтилось ѡды ныхъ 54б (= отъ нихъ).

Въ *дательн. п.* отмѣтимъ «всимвъ» съ **и**, какъ и въ другихъ падежахъ множ. числа подъ вліяніемъ именительнаго падежа: всѣ жидѣ 2.

Винит. п. обыкновенно представляетъ тѣ же окончанія, что и именительный: на тые слова 6б, призвавши — ѡныѣ моуже 18б, роуки своѣ подносила 14, в роуки ваше 1, рѣце твои 2; при названіяхъ одушевленныхъ предметовъ употребляется иногда и форма родительнаго: надо всѣ 2.

Творит. п. въ самомъ окончаніи особенностей не представляетъ; только мѣстоименная основа иногда замѣняется основной прилагательныхъ: с ыными 40; еще отмѣтимъ: перѣ всеми 2, межи оусими 4.

На окончаніи мѣстнаго падежа сказывается вліяніе именъ прилагательныхъ: на тѣ мѣсть 1, 20, по тѣ словѣ 4б.

Имя прилагательное.

Именная форма прилагательнаго встрѣчается довольно рѣдко, больше въ роли составнаго сказуемаго: скотоу ѣсть при- ровнана 1б, панна маріа была маленько велика а телиста а смѣда 71, звѣзда нероухаюча была 92б; вы чисти ѣсте але не оуси 5, какъ мы ѡцю папе — послушни 76б. Рѣже краткую форму прилагательныхъ можно встрѣтить въ другихъ случаяхъ: держать твои наймилеша матоухна 14б, братіа жеброуча 90, дитатко повито а положене 43. Въ только что

приведенныхъ случаяхъ прилагательное, быть можетъ, представляеть и не именную, а стянутую форму. Иногда краткая форма можетъ быть объяснена какъ полонизмъ: тѣ слепае глухое хромае горбате — оуздѣровлаѣ 166, ѡпришне дома 436, кгарбате 87, г'рехи свѣтъске 26, оумер'ле 286, неме речи 136, наймилейше дочки 46, вси сыни человеце 5, ѣаскѣне под-земъне 43, в рубе шѣкове ѡблочѣса 97. Выдѣливши все эти случаи, дѣйствительно краткихъ формъ прилагательныхъ найдемъ очень мало: дѣчева к'ропла 816, ѡднаково ѣмоу лиху 25, г'возды бжѣѣ 696, тела їсава 226, с помощью бжѣю 656 (полонизмъ?).

Сложное склоненіе именъ прилагательныхъ отражаетъ на себѣ сильное вліяніе мѣстоименнаго склоненія; кромѣ того, разныя особенности въ этомъ склоненіи возникли подѣ вліяніемъ аналогіи тѣхъ или другихъ образованій. Какъ болѣе выдающіяся формы, отмѣтимъ слѣдующія.

Въ единственномъ числѣ:

Родит. п. муж. и средн. р. па -ого: милостивого ба 1, ба-ранка великоденного 26, мѣденного 4, ѣдовитого алюбое смер'т-ного 356, чоутѣа нѣного 43, поган'ского 94, до нинейшого дѣна 406; въ параллель указанному окончанію въ мягкомъ различіи встрѣчается -его: говорачего 13, верхнего ба 4, треть-ѣго д'на 25, бжѣѣго ѡстанѣа 30, ср. еще 45; въ «смачного запаха» 756, конечно, полонизмъ. Въ женскомъ родѣ встрѣчаемъ слѣдующія окончанія: α) -ое — -ее: таѣмноѣ рады 1, смерти крижевноѣ 36, ѡпатриности бжѣѣѣ 96; β) -ои — -еи: стѣой со-пѣй 70, нестирѣпливои 706, приближающей смер'ти 2; въ «добрей»: людѣѣ добрей воли 43 — полонизмъ.

Въ *дателн. п.* женскаго рода разъ, повидимому, встрѣти-лась форма родительнаго: коу сил'ноѣ смутливости 26.

Въ *мьстн. п.* по долгѣ часе 46 — полонизмъ.

Во множественномъ числѣ *именит. п.* представляетъ слѣ-дующія окончанія: α) -ѣи: наймилѣшѣи 2, оубогѣй 44; β) -ѣю — -іе: немилостивыѣ 1, незбедныѣ 2, прегоркѣѣ слезы 3, писма

коториѣ 3; γ) въ среднемъ родѣ встрѣтилось **-ая**: к'нажата каплянская 1.

Изъ другихъ формъ, какъ болѣе замѣчательное соединеніе отмѣтимъ: до человечьихъ ѡчью 49.

Въ заключеніе отдѣла о прилагательныхъ отмѣтимъ еще болѣе рѣдкіе случаи *сравнительной и превосходной степеней*, таковы: лишей 10, поущихъ (хуже) 88б, лац'ней (удобнѣе) 12, горатше 45б, долъжша 63, богатше 65. Превосходная степень обыкновенно образуется при посредствѣ разныхъ приставокъ: преневѣрныи 1б, прегоркѣ 3, премила 3б, наймилешія 2, ср. еще 14б.

Имя числительное.

Численныя обозначенія въ рассматриваемой рукописи встрѣчаются довольно часто, причемъ попадающіяся формы числительныхъ въ большинствѣ случаевъ очень интересны, таковы: ѡбдѡва 77б, двоухъ оучьновъ 2б, двѣма 42б, се двема 58б, в обою ноз'дрей 12, тѣѡбею 79; трѡ 22б, трима 62, трома 73б; ѡдиннацетъ 93б; двонадцѣ 20б, 8б, дванадцѣ 49, зо двоунадцети 1б, ѡднѣи зе двоунадцетї 1б; ве тренадцетѣ днѣ 5б; восмѡ натъцетъ лете 1б; двадцетъ 89; тридцетъ 2, 20, тѣю тридцѣ 1б, с тридцетми пѣнази 54б; сорокъ 19б, 85б, оу сороце 90; над стѣ двадцѣи пѣми змѣями 4бб; двѣстѣ 39б, двѣсте 68, во двоу стоу 1б, ср. еще 89; трима сты 81—82; тсачио диръ 11, тисаць тисачей 15; здѣсь въ словѣ «тысяць» польское или скорѣе чешское вліяніе (tysiąc, tisíc), какъ и въ нижеслѣдующихъ случаяхъ: тисецѣи двѣсте 39б, тисеций 1, тисаций 93б. — Нами указаны болѣе рѣдкіе случаи числительныхъ количественныхъ и порядковыхъ; изъ другихъ образованій отмѣтимъ: двоа тела 75, семера ре 25, двойжда (= дважды) 70б, двойчи (= второй разъ) 27, тройжда 73.

Спряженіе.

Прежде всего рассмотрим нѣкоторыя *особенности въ образованіи глагольных основъ*. Понятно, рѣчь будетъ лишь о тѣхъ отступленіяхъ, которыя произошли на почвѣ западнорусскаго нарѣчія, или же, хотя и развились раньше, но удержались только въ немъ; нѣкоторыя впрочемъ изъ рассматриваемыхъ особенностей спорадически попадаются и въ другихъ русскихъ говорахъ, а иногда онѣ отражаютъ глубокую старину. Такъ а) для обозначенія вида многократнаго не употребляется суффиксъ **-ыва** — **-ива**; на мѣстѣ его обыкновенно находимъ **-ова** или **-ава**: ѡбрезоваютъсе 88б, видована 92б, оуздержаваетъ 92, ѡсвѣчавала 48б, повѣшавали 72б, оуказаватисе 30б, ѡказавѣ 49, не заказавѣ 39, приказавѣ 31, 65, пописавали 83, неслыхаваны 33б; ѡплакевала 15б. Глаголы рассмотрѣннаго типа по своему суффиксу, значить, ничѣмъ не отличаются отъ такихъ, которые въ русской литературной рѣчи имѣютъ суффиксъ **-ова** — **-ева**; таковы, напр., въ рассматриваемомъ памятникѣ: крижали 14б, 35б, оукрижавати 9б, оукрижавали 31, вымоураваны 44б, пописавали 83. Въ настоящемъ времени на мѣстѣ **-ова** имѣемъ **-ује**: поприсагоую 26б, но иногда **-ова** заходитъ и въ настоящее время: целовають 93. Суффиксъ **-ыва** — **-ива** встрѣтился лишь въ двухъ словахъ: едывали 80, выгонивали 81. б) Длительность дѣйствія, какъ и въ русской литературной рѣчи, выражается еще при посредствѣ суффикса **-а** и измѣненія гласнаго въ корнѣ; однако этотъ гласный бываетъ не **-и**, а **-е** (= основн. **ѣ**) какъ въ польскомъ языкѣ, откуда оно, вѣроятно, и зашло въ языкъ рассматриваемой рукописи: оуберали 77б, зажегали 55; сюда не относится оусмерѣ 82, отражающее старину: ц.-слав. оусѣмѣрити. Образованіе въ родѣ нашего литературнаго представляетъ форма: пирала (мыла) 59. в) Особый суффиксъ (**-е** вм. **-и**) представляютъ слѣдующія глагольныя формы: творели 5б, изоумелисе 34б, 37,

моучели 7. Суффиксъ -е- на мѣстѣ ожидаемаго -а- имѣемъ въ слѣдующихъ словахъ (быть можетъ здѣсь и фонетическое явленіе): побезети 81б, слышели 5б, оуслышети 72, посщѣють 79. г) Суффиксъ -ну- (= нж) иногда стоитъ не въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣемъ его теперь: обвиноу 37б. д) Подъ вліяніемъ глагола «слыхать» (напр. слыхали 40) употребляются такія формы, какъ выслужай 3. е) Основа настоящаго времени иногда оказываетъ свое вліяніе и на основу неопредѣленнаго наклоненія: не видило 3, видила 13б, хотя здѣсь можно бы видѣть и фонетическое явленіе, такъ звукъ е (=ѣ) здѣсь безударный и стоитъ послѣ ударяемаго слога. Конечно старина въ такихъ случаяхъ, какъ: процвитаѣ 38, процвита 52.

Обращаемся къ образованію формъ.

Неопредѣленное обыкновенно оканчивается на -ти: быти 2б, дрыжати 5б, ротитиса ѥ клатиса 8, оумерети 42, ника не видети, ани знати 80б, ѡдыцѣтити 90, схноути 94б.

Изъ *личныхъ окончаній* болѣе замѣчательны:

Въ единств. числѣ 1 *лицо* на -ми: а ѣсми 6б, не ѣсть ѣсми а оуѣнкъ 7б (на польскій ладъ для передачи *jestem*). Другіе глаголы имѣють -у—ю: моушоу та быти 2б, даже — та ведаю 1 вв. ожидаемаго вѣмъ.

Во 2 *лицѣ* нѣкоторыя отличія также находимъ въ формѣ глагола *късма*: ѣсть^{тм} ѣси 7, ты си ли ѣси 8б; остальные же глаголы имѣють обыкновенное окончаніе: бѣе 8.

3 *лицо* оканчивается на -т мягкое, иногда это окончаніе отсутствуетъ: ѣсть 68, свѣтча 30¹⁾.

Въ 1 *лицѣ* множеств. числа отмѣтимъ окончанія: -мо: ѣсмо 6, 30б и -мы: хочемы 6, мы держимы 8б, ѣсмы, понимы 98б.

3 *лицо* мн. ч. представляетъ также въ окончаніи т мягкое: соу 52, честоують 9б.

1) Въ рук. Син. библ. № 331 встрѣчается 3 л. ед. ч. на -ти: хотя писмо говорити 99б; то же и въ рук. № 203: такъ говорити 436б.

Повелительное наклонение рядомъ со старинными формами представляетъ немало новообразованій. Такъ а) въ окончаніи формы 2 и 3 л. един. ч. рядомъ со стариннымъ **-и** находимъ и потерю его (орфографич. **-ь**, **-ѣ** или отсутствіе ихъ): добрый днѣ боуди вамъ 85 (3 л. повелит. на старинный ладъ), чинь б°ръз'дей 6б; б) 1 л. мн. ч. оканчивается на **-мо** и на **-мы**: але выберемо 3б, коу прочатію се вер'немо 39, по'лимо 33; радоу'мысе 33. в) 3 л. множ. ч. выражается описательно: нехай зымають 1. г) Старинный суффиксъ повелит. наклоненія **-ѣ-** у глаголовъ типа нести и под. находить отраженіе и въ данной рукописи: пойдете 2б, в°змете княжата ворота ваша, а вздоймитесе ворота вѣнаы 2бб; даже — скажете 32б. Рядомъ съ **-е** (= **ѣ**) однако находимъ и **-и-**, а также потерю гласнаго: возмите 2бб, вздоймитесе оулице 2б, оустан'те а е'сте х'лѣбъ 38.

Причастіе настоящего времени представляетъ слѣдующія окончанія: а) **-а**: не мога 4б, боуда 19б, 28б, 51б, возма 30б, бача 23, клича 24; б) **-учи** — **-ючи**: рекучи 2, плачѣчи и рекоучи 99, бачоучи 4б, падеваючисе (= надѣясъ) 6, приклекаячи 7; в) **-уче** — **-юче**, **-аче** — **-яче**, **-ече** — **-иче** (оба изъ **-яче**): пришли — принесоуче 14, плакали смоутечесе 15, бѣдете мѣчаче 30б, гледаче 33, христиче 35б, ѣдѣче и пьюче и с нѣ 37, стерегоуче 43, розоум'бюче 5бб, были жидо^{во} дрыжача и скрыгаюче 20. Какъ въ послѣднемъ примѣрѣ въ **-ача** (дрыжача) слѣдуетъ видѣть фонетическое измѣненіе **-аче**, такъ фонетическое же явленіе будетъ и въ **-яче** нижеслѣдующихъ примѣровъ: не води хотачо 28б, держачо 29. г) Разъ встрѣтилось причастіе на **-ющи**: звѣзда горлющи 85. Причастіе, имѣющее указаннныя окончанія, не склоняется; лишь когда имѣетъ форму прилагательнаго, оно измѣняется по падежамъ: дрыжачий 4б, далеко боу(доу)чихъ 55б, вѣроующий оу себе 28.

Причастіе прошедшаго времени обыкновенно встрѣчается въ неизмѣняемой формѣ на **-въ** или **-(в)ши**, изрѣдка **-(в)ше**, е котораго можетъ фонетически измѣниться въ **о** или **а**: ѡбротивсе 41, оузавши 1б, присагноувши ив., здрапавши 99, слы-

шавша 35б, шод'шо 31б; отмѣтимъ еще старинную форму вынѣ (= вынявъ) 6б.

Для образованія *описательныхъ временъ* употребляется причастіе на -лѣ и разныя формы глагола ксма — кзѣти. Такъ а) для *прошедшаго совершеннаго* (perfectum) къ причастію прибавляется настоящее глагола ксма, при чемъ въ 3 л. един. и множ., а иногда и другихъ формахъ оно можетъ опускаться. Примѣры: 1 л. един. ч. ѡбѣцѣ^а ѣсми 1, пришѡ^а ѣсми 2б, гѣ ѣсми пришѡ^а 6б, согрешѣ^и ѣсми 7б, не видѣ^а ѣсми 20б, христѣ^и ѣсми 2б, ѡбвиноу^ѡ ѣсми ѣго 34; бледа сталасѣ ѣсми 5.

2 л. ачь ѣси не хотѣ 1б.

3 л. ѣсѣ оушѡ а просѣ 14; оубачѣ 1, чоувѣ альбо слышѣ 2, не имѣлъ 6б, оуспомену^ѡ 24б, ѡтѣ^а ал'бо ѡсеклъ 63, ѣго бѣ коусѣ 85б, сталасѣ ѣсть 1.

1 л. мн. ч. ѣсмо мели ѣсти 6б.

2 л. могли ѣсте зымати 1, оумерши ѣщо ѣсте не были 27.

3 л. магли 14, рекли 16б.

Двойств. ч. 2 л. молчала ѣста ѡба 13; 3 л. (Іосифъ съ Маріей) иже оубогѣи были оусе мѣсто ѣста ѡк'роужила 44.

Давнопрошедшее (plusquamperfectum) выражается причастіемъ на -лѣ и прошедшимъ совершеннымъ глагола ксма — былѣ есми и т. д.: коли оу теле жѣ^и ѣсми бѣ^и 27б, дала бы ѣси была 1б, срѣце было моусилосѣ россѣти 7б.

Условное (conditionalis) отражаетъ собою старинное образованіе при помощи формы кзѣхъ, присоединяемой къ причастію на -лѣ. Иногда однако вмѣсто формъ отъ кзѣхъ употребляется **бы** въ соединеніи съ формами настоящаго отъ **ѣсми**: што бы ми ѣсте ихъ не ѡнимали 1, протожъ коли боудете хотели имати ѣсѣа штобы есте не изымали гькова 1, оучинь такъ што быхъ гѣ перво оумерла 3, не бѣ бѣ видѣ жидѡ 8б.

Будущее I выражается такъ же, какъ и въ литературной рѣчи; кромѣ **буду** иногда съ неопредѣленнымъ еще употребляется **хочу**: еще петоу^ѡ не запоѣтъ 5б, сполнѣтьсѣ 26б; што ми хочете дати 1.

Будущее II выражается причастіемъ на -лъ и формами глагола вѣдѣж: боудете хотели 1, боудоутса кланали 176, боудѣ ради 51.

Формы *страдательнаго* залога отражаютъ разныя образованія этого рода въ старину: обыкновенно въ составъ ихъ входятъ причастія страдательнаго залога и разныя формы глагола ксма — кати. Примѣры: речено ёмоу 5, оувидены албо оубачоны 42, взгоужены 79, потоуплѣ есть 76, хрщены ёсмо 306, завешины были 22, потоуплены были ёсте 30, абы ёсмы не заманы 29, боудѣ зва 666, была видована звѣзда 926; ёсть оузѣ 27.

СИНТАКСИСЪ.

Простое предложеніе.

Согласованіе подлежащаго со сказуемымъ: самъ и с моужми законными приимвали покормъ 97, кто мечѣ боюётъ ѿ меча погибаю 66; коли ёрлимъ взято а црквь бѣю злоупено 60.

Особенности въ выраженіи сказуемаго. Тутъ разсмотримъ случаи составнаго сказуемаго: почѣ дрыжати и троухлѣ быти 5, гораздъ ёсми перенѣ 3, семера рѣ моуси быти бачена 25, панна маріа была маленько велика а теліста а смѣда 71, вы чисти ёсте але не оуси 5, таёжъ соу та м'ногіе комары и іаскіне подземье 43, боуда злостный члѣкъ 196, чи ты ѿ оуч'новъ ёго ёси 7, бѣ сѣ ѣвфиміанѣ 97. Еще слѣдуетъ припомнить случаи выраженія составнаго сказуемаго при посредствѣ причастія настоящаго времени и формъ глагола ксма, о чемъ рѣчь была въ спряженіи.

Поясненіе имени *сущительнаго*. Тутъ особенно замѣчательно употребленіе дательнаго падежа принадлежности вмѣсто ожидаемаго родительнаго: ѡ навширавицу адамови 27. Изъ другихъ случаевъ отмѣтимъ: слава на вышній боу и на зми миръ людѣ добрей воли 43.

Поясненіе имени *прилагательнаго*: много деревіа 47б, на двонадцеть сажновъ широкъ 8б. Тутъ же отмѣтимъ поясненіе превосходной степени: наде всѣ лишей 10.

Поясненіе *глагола*, будетъ ли онъ сказуемымъ, или другимъ какимъ-либо членомъ предложенія: пошѣши еоуфимѣанѣу ѣго оумерши нашѣ 98б, бѣи оу трѣ летѣ 22б. Особенно замѣчательны нѣкоторые случаи подчиненія глаголу, большею частью отступающіе отъ нашей обычной рѣчи: приближающей смер'ти провѣдати 2, доконавши того плачоу 2б, выслухай последнеѣ просьбы моѣѣ 3, грешнѣи се смиловати хотѣ 42б, стерегоуче чоутѣа нѣного 43; плач'те сами на себе 10, помани на мене 22, зо псоты нарождѣ 18б, за знама даваю 1, за шию били ѣго 99, за шию быють 7, бежала домъ ѡд домоу 1б.

Въ обозначеніи *времени* имѣемъ нѣсколько болѣе или менѣе замѣчательныхъ случаевъ. Такъ а) время совершенія дѣйствія выражается родительнымъ или мѣстнымъ падежомъ безъ предлога: терпѣла ѣсми тоѣ ночи 18, часоу нарощенѣ бжѣго 45; пришоѣ вечере 1б; б) при тѣхъ или другихъ падежахъ употребляется еще предлогъ: на тѣи мѣстѣ (= въ то время) 1, 20б, не соблажнѣйтесь оу сюю нѣ 5б, по ночи ѣздѣ 46б, по слнцю заходѣ 85. Особенно интересны в) способы выраженія времени въ нашей рукописи при помощи разныхъ числительныхъ: пѣа тисачей лѣтъ. и пѣа сѣ лѣтъ 26б, во двоѣу стоу и ве двоу летоу 1б, ве двоѣу стоу оу шести десѣа и восьми лѣтъ 89, оу летѣ сорѣ и двѣма 42б, оу летѣ бжѣго нарощенѣа тисачо трима сты сорѣ и в одномъ лете 81б—82, королевѣа оу летехъ оу тисачи ве т'риста и оу сороце лѣтъ 90, при лѣтѣ божьего нарощенѣа двѣсте тридцать и чѣтыри 68, над стѣ двадѣа и пѣа ми змѣа ми 46б.

Въ обозначеніи *вида глагола* отмѣтимъ слѣдующую особенность: не найдоу 19 вм. не нахожу.

Вмѣсто формы страдательнаго залога употреблено *неопредѣленное дѣйствительнаго залога*: нимала не чоути (= нисколько не слышно) 92.

Повтореніе предлога встрѣтилось только въ одномъ случаѣ: в ни ве што 55б (= ни во что).

Сложное предложеніе.

Придаточныя предложенія, *замѣняющія имя существительное*: кто мечѣ боюеть ѿ меча погибаю 6 б, который боасе смрти моци твоѣи противитсе 26 б, блгвленъ ѣнжъ пришло 17, не чи не то который воскресѣ лазора 26; што мене слоухали што тыѣ вѣдають 8.

Замѣна прилагательнаго: водца ижъ боудѣ ради лю мой 51, села которы бѣ преворотѣ есть 86; напѣвилиса соу дни абы породила 42 б.

Придаточныя предложенія, *поясняющія глаголѣ*: рекль ѿ ведаю гораздъ вы чините а которыѣ соуть рады ваше 1, рекоучи ѿ милый приятелю 2, рекль не с тыми ть ѿ ѣсми жиды пришо 6 б; присагнувши. иже то што ѿбецалъ пополнити мѣ 1 б, не потребуеть штобы головуу мыль 5, хочемы штобы ѣсмо выслуханы были 6; кажи ми ты си ли ѣси хъ 8 б; што оучинимы. полимю 33.

Сюда же принадлежать и случаи такъ называемаго *accusativus cum infinitivo*: надеваючисе ѣщо гна тамо быти 6, клича себе бедного быти 24 б, знали ѣсмо того чорнокнижника быти сѣа ѣзопя тесле из марїи нароженного 16 б.

Придаточныя *предложенія времени* подчиняются главному а) при посредствѣ союзовъ: сидите тоу ажъ ѿ поидоу а молитесе боудоу 5 б; б) чаще они выражаются сокращенно при посредствѣ причастій неизмѣняемыхъ: жидова — мешкаючи говорѣ 45, ѣнжъ выслуухавше корола пошли 51; в) есть, наконецъ, случаи, такъ или иначе отражающіе старинный дательный самостоятельный; вмѣсто дательнаго п. причастія можетъ быть и неизмѣняемая причастная форма: милостивомуоу гоу не своєю... маткою... та боудоущи. да марїа поздравила ѣго 1 б, того таке

миѣ боуда старостаю — бѣ ихъ прислалъ бѣ 31, оуч'нове ёго оу ночи намъ засноув'ши оукрали 35, иѣсепъ позно 8 же смеркаючисе пришѣ 44.

Выраженіе причины: оуста крѣтѣсь изъ мертвыѣ ка поведѣ. радоуймысе 33, того дѣла званы звездозорѣци маи какбы болше розоумѣюче 56 б.

Предложенія образа дѣйствія: согрешѣ ёсми выдаваючи 7 б, шод'шо говорите 31 б, жона — текла плачѣчи и рекоучи. беда мне иже нинека ѡпоустѣла ёсми. и стала ёсми оудовою 99, плачоучи говорила ахъ ти мѣне ахъ те мѣне верните ми прошѣ въ тело... 13 б; да цность какъ бы ѡдно нерозоумное скотоу ёсть прировнана 1 б, але тамъ звѣзда не такама ико оу наши сторона оу церкввахъ ёе малюють 45 б.

Выраженіе условія: штобы когонь коли оуёсть... на мене возрѣ 4 б.

Предложеніе цѣли: скиноули роуками штобы дано иѣ таблицю а крѣпкоу 33б.

При соединеніи частей *слитнаго предложенія* союзы могутъ опускаться: ѡдѣ тагне оукроуѣ проти. ины оузѣ 7.

СЛОВАРЬ.

Ажъ польск. азъ пока не: седите тоу ажъ на поидоу а молитесе боудоу 5 б.

албо польск. albo или, то-есть: прииѣли албо воли 50, томѣ албо фома 64 б, боже на помощь мою албо девѣ и адиоуто-роумъ 70.

алюбо или: 2 б, ёдовитого алюбо смер'тного 35 б.

аньѣльскій ангельскій: аньѣльскама пани 16.

ахти увы: ати мѣне 24.

Баволна польск. bawełna бумажныя нитки: баволною 59 б.

- бѣса̣ 59б balsam бальзамъ.
блиблима библия (если не описка): ꙗко ѿ то̣ оу блиблии̣ поспѣней
писано 41.
блоудъ 90.
боранокъ 2 барашекъ.
борздей быстрѣе, скорѣе: чинь борздей 6 б.
борздо 48 б быстро, скоро.
борзо 4, 24 б=борздо.
ботъ сапогъ: оу боты ѿбоуютъ ёго 62.
боевати польск. bojować воевать: кто мече̣ боюеть 6 б.
Вага 61 б польск. waga вѣсъ.
вадца свидѣтель: вадцами 8 б.
велѣти: велѣль 24 б.
вечерати ѹжинать: вечеряючи 2.
вечера: в обе̣ и оувечерю 90 б.
взгудить: вѣгоужены 79.
виденіе: лица албо виденіе̣ 65.
вилкость польск. wilgoć, старопольск. wilkość (Линде: Słownik,
VI², 324) влага: ѿто всеѣ вѣкости кровное̣ 2.
винница польск. winnica виноградъ 94 б.
влазь польск. właz самозванецъ: влазове албо фалшаре 18 б.
водца 51 чешск. vůdce вождь.
войска: войскою 49 б.
волость область 9.
вонкахъ внѣ, на дворѣ: которыи вонкахъ седить 98.
ворожа: ворожоу киноувши киноули жеребьи̣ 21 б.
воцемъгненіи=в оце мьгненіи во мгновеніи ока 49.
встокъ: ѿто востока 51.
вежды однако 49, 59 б.
вещьба: без вѣсти албо безъ вещьбы 95 б.
вадно — з латинскаго языка. какъ бы дорога пекелнага 25.
Гадка польск. gadka разговоръ: по гадка̣ 19 б.
гвоздъ: гвозды 14.
гиньштъ: ѿны на гиньштѣ—преѣхали 48 б.

- гнить: оу той ви́ниці оуже гниты гиноули 94 б.
голе албо розги 17.
гораздъ ёсми перенѧ 3.
горнець горшокъ 59 б.
гораючи: звезда гораючи оуказала 85.
госпожа: госпаже 4.
грюши деньги 53.
гукъ: плачи алобо гоуки 10 б.
гучети шептать: гоучела 11.
гуфъ польск. huf куча, толпа, часть войска: гоуфехъ ѝ воинѧ 40 б.
Дахъ польск. dach: пѠ да́ албо оу подворьѣ албо оу дѠ 44.
датіе: коу датію 27 б.
диво чудо: дла того дивоу 22.
дира: тсачию дирь 11.
дла ради: мироу дла ѝ покою 48 б.
днина день: стѧм дѣина 20 б, каждою днинѸ 73.
добро Ѹтро да́ 24б поздоровался.
докоуѧ 1 пока.
дромедаръ верблюдъ дромадеръ: на дромедарѣ — преѣхали 48 б.
дубчикъ розга: доубчики 59 б.
дѣвка дѣва: ѡто дѣвка пѠнѣ ѝ породѣ сѧа 41.
дакую благодарю: даковал ¹⁾.
датко дитятко: наймилейшое датко 2.
Ѣнжъ старопольск. и чешск. jenz который: блгѣленъ ѣнжъ пришѠ
17, ѣнже 38 б, ѣйжъ выслуховѣше корола пошѣли 51.
ѣстѣли ѣси 7 если еси.
Жакгель польск. żagiel парусъ: вси пароусы албо жакгле 75 б.
жебратъ — жебровать польск. żebrać просить милостыню: бра-
тѧ жеброуча 90.
жекгларъ польск. żeglarz мореплаватель: перевозѣника албо же-
кглара 90.

1) Слова безъ точныхъ обозначеній страницъ рукописи взяты изъ ст. II, В. Владимірова: «Житіе св. Алексѣя» и т. д.

жетъ что вотъ: жеть на йдоу 12 б.

жолдъ польск. żołd жалованье, плата (нѣмец. Sold): на свой жодѣ 41 б.

жолнеръ польск. żołnierz солдатъ: жонерми 89 б.

Занькель польск. zan Kiel съ нѣм. Senkel пряжка: занькель поисовый 97.

заню 1 такъ какъ.

запрети польск. zaprząć, старое zaprzecъ: запрело албо не дало 66.

зашиикованіе ударъ въ шею: оуплеваніе зашиикованіе посмеваніе 6.

зборъ албо рада 32.

звѣра животное 43 б.

здрapati разорвать: здравши рублие 99.

злодей: злодеѣ албо лотро 43 б.

злоутьца 2.

знама албо оуди 32.

зраться: лица албо виденіе на зраться песіи 65 б.

Иже, ижбы quod, ut, что, какъ.

Какъ 76, какъ мы ѿшо папе послушни 76 б.

калваріе польск. kalwarya лобное мѣсто: на мѣстце калваріе 106.

кали = коли когда 14.

калѣчий бѣдный, дешевый.

капланьский польск. kapłanski: кнажата капланьскам 1.

капличка 42 б польск. kapliczka часовенька.

кацерство польск. kacerstwo: кацерствомъ 67 б.

кграшка: скиноули роуками штобы дано и таблицю, а кграшкоу 33 б.

келихъ польск. kielich: кели албо чаша 56.

клакнѣти польск. kleknać: клакла на колене 15.

клатшторъ польск. klasztor монастырь: клатштори и церковы 696.

коваль кузнецъ: ковала 89.

коли когда 24.

коллекгиюмъ албо собраніе 70.

комара: соу та многе комары 43.

- коморочка: с того до́мкоу и коморочки 58.
крегкость униженіе: оу—крегкости 49.
крижъ польск. krzyż: крижа албо крта 64 б.
криница милости 16 источникъ м—ти.
кропла польск. kropła капля: 1, 59 б, дѣчева крѡпла 81б.
кто́ньколи: ѡже кто́ньколи хотѣ 39 б.
коуръ запѣ 8; тутъ же петоу.
Ла́цней польск. Łacny способный, удобный 12.
левартъ польск. lewart гербъ со львомъ: леварты 50 б.
лихо: ѡднаково ѡмоу лихо 25.
лотръ польск. łotr разбойникъ: лотрѡ 21б, лотри 32.
льстиве 1.
ла́цноути старопольск. Łacnać алкать 55 б.
Маи (= маји или маи), польск. maj: того дла званы звездо-
зорци маи какбы болше розоумѣоче 56 б.
малеръ польск. malarz: до малера 24.
мары польск. mara ложе: на марѣ лежачого 98б.
матица: матице 59 б.
матка: матко—дѣвко 14 б, матки 45 б.
матухна: матоухно мило́стива 1б, 14б.
межи между: межи себе да межи сына 2.
ме́трополита́нске 74.
мистръ 42 польск. mistrz.
моль мулъ: на молѣ на вѣблоудѣ 46 б.
молвити: молать тежъ ѡ жидова 52, молвѣ 52 б, 50.
мохнаты 65б волосатый.
моць польск. moc власть: держоу моць 9.
моужбойца: неправедного моужбойцо 9 б.
мѣдлость 14, польск. młość слабость.
мѣсто городъ, мѣстце мѣсто, на тыхъ мѣсть protinus тотчасъ.
Надеватиса надѣяться: надеваючисе 6.
нашто зачѣмъ 6 б.
незбедный польск. niezbedny поганый, неуклюжий: незбедныѣ
жидава 2.

незнакомитъ неизвѣстный *ignotus*.

нине 2, нинеча *hodie*, *punc*.

натца 9б (вин. п.) узника.

натъство: абы ёсмы незаманы натъство держачо 29.

Обдариł *contulit*.

облюбеница польск. *oblubienica* невѣста.

ѡбличье лицо: прѣ ѡбличьи твой 2, 35 б.

ѡва ессе вотъ: ѡва папа 98 б.

огарненого *circumdatum* окруженнаго.

ѡгневый огненный: возѡ ѡгневый ёсть оуза 27, оу пѣ ѡгневый
78.

ѡдва едва 15, вѣды ѡдва 59б однако едва ли.

ѡднава однажды, одинъ разъ 43.

ѡдрина сарай съ сѣномъ 43 б.

ѡдщепенецъ польск. *odszerpieniec*: ѡдщепенци (=схизма-
тики) 85 и др.

ѡкеіанѡ 47.

ѡколо шѣ 29 б.

ѡкроутно, польск. *okrutnie* строго, безъ милосердія 11.

ѡлижъ когда, пока: ѡли—оучини 4.

ѡпатриность польск. *opatrność* промыслъ: ѡпатриности бжѣе
96.

оплавитость *соріа* изобиліе.

ѡпока польск. *oroка* скала, камень: ѡпоки 13 б, оупоце 15.

ѡпришныи собственный, отдѣльный: ѡпришне дома 43 б.

ѡпраноути: ѡседла а́лбо ѡпраноу 37.

ѡщевати польск. *obcować* жить вмѣстѣ съ кѣмъ 84 б.

ѡсегнути польск. *osięgnąć* получить: ѡсегноули 2 б.

ѡѡкоула 43 б.

ѡѡтола 97.

ѡѡта́ а́лбо ѡѡсекль 63.

ѡѡтоула 50 б.

ѡчоувисте 51б польск. *oczywiście*.

Паганка язычница: матки паганки 45 б.

- пастевный польск. *pastewny* для пастбища: п^атевна^а 45.
пахати: которого чл^вка на рытерство папуть 61б.
пекелный польск. *piekielny*: дорога пекелна^а 25.
перво сначала: перво оумерла 3.
перькгримъ *peregrinus*: перькгримове 47.
пилне *diligenter*.
письмо 50.
питомый собственный, домашний: питомого слугу.
платъ ^або р^оубъ 24.
плеча 92 б въ какомъ-то особомъ смыслѣ, въ родѣ — мощей
или гробовъ.
подобейство 38 польск. *podobieństwo*.
поживати польск. *pożywać* ѣсть: поживали баранка великоден-
ного 2 б.
полатине 70, полатынски 78.
полецати — полецити польск. *polesać* — *polesić* поручать, оста-
влять: полецаю д^ха своего 13, волкови полецила 2.
помыѣ помои 98.
понара^ати посовѣтовать: понараютъ 85 б.
п^о 65 б.
порочничкоу 17 б.
поселкини польск. *posełkinia* посланница 71.
посполоу 11 польск. *pospołu* вмѣстѣ.
поткати польск. *potkać* встрѣтить: поткали 56.
праца польск. *praca* работа: всакоѣ працѣ вашей 1.
преворотити: села которѣ б^о преворотѣ есть 86.
пробытѣ польск. *przebytek* = *przubytek* пребываніе, жилище 65.
предъ вслѣдствіе: предъ жалостію 11.
пресмутный: с премоутными о^чима 13.
прешередный: прешередными о^устами 6 б.
припуженный *pulsus*.
присѣнокъ *atrium*: у присѣнкоу.
простира простыня: на простири.
прото *igitur*.

- прочатиѣ начало: коу прочатію се вернемо 39, 52 и др.
прагнуо алюбо хочетъ ми се пити 13.
псота польск. psota похоть: зо псоты нарожѣ 18 б.
поуга кнутъ: поугами били 21 б.
пѣкѣ, т.-е. пекель адъ 27.
петѣа албо спеванѣа 72.
Рада польск. rada: зовѣ ва зборъ албо рада 32.
радити судить, совѣтовать: водца иж' боуде радѣ лю мой 51.
ретець цѣпъ: ретецми желѣзными затворили 26 б, царь славы
ретець оу роуце своеи держа сотоне около шіе обвазѣ.
ригати извергать блевотину: ригали 7 б.
розделца польск. rozdzielca 1 б.
розлуца при польск. rozłącza 2.
розмайтѣй польск. rozmaity различный: возматymi 85 (описка).
роубиѣ албо хоусты 99 одежды.
рубъ одежда: в роубе шѣкове ѡблочѣса 97.
рухаючи: звѣзда не роухаюча была 92 б.
рухо польск. rucha одежда: седрѣ роухо своѣ 8 б разодраль
одежды.
рытеръ всадникъ, рыцарь: ѡ рытерѣ 61 б, ритерѣ мой 31.
рытерство 61 б.
речь польск. rzecz предметъ: неме речи 13.
радъ живота ordinem vitae.
Свиренъ амбаръ, сарай: с свирны 71.
свѣдокъ свидѣтель.
свѣдочство 18 свидѣтельство.
сгроумажныѣ 94 при польск. zgromadzić собрать.
селене 44 б.
серединникъ матѣки ѣ сына 2.
силомъ се ѡбесѣ 7 б.
синогордлица, польск. sinogardlica горлица 97 б, се двема албо
сыногорличома 58 б.
ситола названіе одежды: ситолоу 30 б.
скаредный tristis: скаредное платѣе.

скатерти 87 б.

сќвара польск. skwara жара: сќвароу солнечноую 83 б.

смадьи́ польск. śmiady смугловатый: смеда 53 б, панна ма́рїа
была маленько велика а телїста а смѣда 71.

смеле безъ всакоѣ богазни 1.

смугливость 2 б.

снуръ поясъ: сноурами zonis.

спїжъ: се спїжали 49 б (не въ связи ли со spїza кушанье?).

спросный польск. sprosny порочный: спросный кацери 84 б.

ст́рава потеря: ст́равоу 75 б.

соудъ, соудина navis.

соукна польск. suknia 24.

Таѣ́мный польск. tajemny тайный: таѣ́мноѣ рады 1.

таемнице secreta.

тамока тамъ 5.

тар́ча польск. tarcza: тарчоу албо щї 89 б.

теж et.

тека курьеръ 17.

тлуца польск. tłuszcza толпа: тлоуцами 52 б.

тогда 1, тогда перво (=впервые) 77, 64 б, 90 б (тагда).

тольщєа: ѡс тольщєй выхвѣтилъсе 6 б (изъ толпы).

трєсчєньємъ прєгразнѣ 54.

трухленъ при польк. truchleć слабѣть: почѣ троухленъ быти
дрыжачий 4 б, почѣ дрыжати и троухлѣ быти 5 б, трох-
ленъ на ногѣ стоѣти не могль 7.

тамити: не тамили 54 б.

Оудивъ: знама албо оуди 32.

оудолжиноу вдицу 86.

оузгороу вверхъ: роуки своѣ оуз гороу подношла 14.

оузрасъ: носѣ платьє на тѣ оузрасъ. и тѣ ѡбъчаємъ 80.

оузрокъ visus.

оужище веревка: оужишча 48, ср. 72.

оукоротце вскорѣ 2.

оукрѣ кругомъ, окрестъ 44 б.

оумерливый: оумерливы̑ 28 б.

оусегда 65 б, оусегды 9 б.

оуставичон был оу молтвах perseverabat.

оуствица: выливають оув оустьявицю 59 б.

оучоути: оучоую audiam.

оуѣсти польск. cjeść ужалить: штобы когоньколи оуѣсть... на мене возри̑ 4 б.

Фалшарь польск. fałszarz лгунъ: влазове албо фалшаре 18 б.

Флашка польск. flaszka бутылка: флашки 85 б.

Хвила польск. chwila минута: по хви^н 27.

хлюсть польск. chlust: сорокъ хлюсто̑ безъ ѡдного взати 19 б.

хмура туча: хмоуры 49 б.

хорогви 17 б.

хоронка 43, с того домкоу и коморочки, в ѡноую хоронкоу пѡ-земноюу 58.

хуста польск. chusta: хоусты пирала 59, рублиѣ албо хоусты 99.

Цѡта польск. spota: цѡтоу 96.

Чему quare.

червоный: червоного мора 47.

чирвоный: море чирвоне 47.

чи ли, развѣ: чи ты ѿ оучновъ ѣго ѣси 7.

члонокъ польск. członek членъ: ѿ члонце̑ 45 б.

чути: чоув̑ албо слыш̑ 2, не могъ ѣси ни ѡдноѣ години чоути со мною (=пободрствовать) 5 б, рекъ имъ чоуите а молитесе ib.

Шебунокъ: блоуды и шебоунки 90.

шибеница: шибеницю 24.

ширинка: ширинкоу албо ѡброусець 17.

шлехетне польск. szlachetnie 48.

Гѡскина польск. iaskinia пещера: ѡаскинѣ подземне 43.





**INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA**
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-68

F
6154